

7016

**Relatos
Choles**

**Albilbä tyi
lakty'añ**

Lenguas de México

6

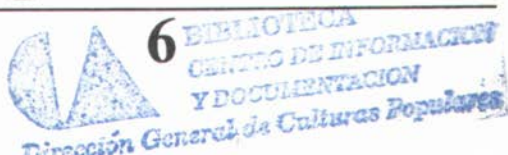
(7016)
G-4

Relatos Choles

Albilbä tyi lakty'añ



Lenguas de México



Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes

Dirección General de Culturas Populares

Clasif. _____
Adq. _____
Fecha _____
Proced. _____

Investigación y edición:

Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y
Argelia Valdéz.

Informática:

Ignacio Silva

D.R. c Dirección de Información, Estudios
Culturales y Publicaciones.
Av. Revolución 1877, 6º piso,
San Ángel, C.P. 01000
México, D. F.

Impreso y hecho en México, 1995.

ISBN 968-29-7680-4 (Obra completa)
ISBN 968-29-7682-0

Presentación

Las publicaciones y documentos inéditos de la Secretaría de Educación Pública y de la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, así como de los Institutos de Cultura que integran la colección *Lenguas de México*, se nutren de los esfuerzos de escrituración de las lenguas nacionales realizados por los propios creadores en el transcurso de los últimos veinte años.

Este trabajo responde a un proceso cultural de la mayor importancia y se desarrolla a partir del tránsito de una literatura oral, portadora de memorias milenarias, hacia una literatura escrita que consolida y universaliza experiencias hasta el momento poco reconocidas.

La colección reúne una amplia gama de relatos que expresan realidades sociales diversas, un simbolismo y una creación estética particular que abunda en temas míticos tanto como en fábulas y ejemplos morales; astros y elementos naturales; relatos sobre el hombre y sus normas, usos y costumbres sociales, además de cuentos sobre brujos y apariciones.

Con la gran difusión de la colección *Lenguas de México*, se busca enriquecer el panorama

nacional de creación literaria, así como ampliar los usos y funciones de las lenguas originarias de México.

En cada uno de los relatos compilados, el autor o la institución particular se responsabilizan de la elección de grafías y sistemas ortográficos adoptados para la representación escrita de la tradición oral presente en los diversos grupos étnicos del país.

Nos resta, en el presente volumen, expresar nuestras gratitudes al Instituto Chiapaneco de Cultura, que nos permitió la reproducción de algunas narraciones en lengua chol publicadas por el Gobierno del Estado.

Índice

Jiñi Señor tyi Tyila	8
El Señor de Tila	9
Jiñi x-ixik tza'bü letzi yik'ot tyi küyle tyi matye'el	26
La mujer que se elevó y se perdió en la montaña	27
Jiñi kera	32
La Revolución	33
Jiñi x-ixik tza'bü sujtyi tyi tzimiñ	46
La mujer que se convirtió en tapir	47
Iyülol jiñi sajk'	62
La plaga del chapulín	63
Yumülbü bajlum	74
El rey león	75

Jiñi wiñik x-ijk'albü o xñek, jiñi tyü'lüñtyel	78
El hombre <i>Ijk'al</i> o <i>Ñek</i> , La Tentación	79
Juñtyikil xiba weñ ñoxixbü Un brujo muy viejo	84 85

**Relatos
Choles**

**Albilbä tyi
lakty'añ**

Jiñi Señor tyi Tyila

Jiñi ñaxambü milakküle', jiñüch jiñi ñoj wajaľixbü, tyi ilük'üleľ jiñi koloña Misi'ja', tza'ix kaji imelob jump'e klesia, tza'üch ujtyi tyi ipejtyüleľ imelol, kojachix yom cha'añ iletzübeñtyel ijamil tyi ijol, peru ma'añoľ baki ora tza' mejli iletzübeñob. Jiñüch bajche' mi'iyülobi, muk'ix iyülob, che' ba' ora ujtyemix imelol jiñi klesiaji che' jiñi, jiñi Señor tyi Tyila muk'ix ikajel ik'ele' jiñi rukal, tza'ix iweñ k'ele' tyi ipejtyüleľ che' bajche' yilal, tza'ix ik'ele che' bajche' choñkol tyi ujtyel imelol jiñi klesia; jiñüch che' ba' ora tza'ix iyülü cha'añ machüch weñ jiñi rukali kome ma'añ mi'ikajel tyi k'üjñibüyel cha'añ mi'icha'leñob chumtyül kixtyañujob ya'i, tyi ikajüch cha'añ muk'ix ipemtyül kabül jiñi ja', kome tyi jiñi rukali ba'ikaljach mi'ipasel ja'.

Che'üch bajche' jiñi señor tza'ix k'otyi ik'ele' jiñi rukali. Tza'ix ipüs-ibü lajal che' bajche' juñtyikil bakijachbü kixtyañu, lajaljach che' bajche' joñoñlayi, ma'añ majchki juñtyikilek mi'iküñe'... ¿Yik'ot majchki jiñi wiñik tza'bü k'otyi ik'ele' jiñi toñeli, jiñi rukal yik'ot tyi ipejtyüleľ jiñi? Muk'ix ilaja k'ajtyibeñob-ibü tyi ipejtyülelob. Ma'añ majchki mi'iküñe' majchki jiñi wiñiki. Jiñi kixtyañujob muk'ix iküñbeñob ichañleľ yik'ot tyi ityamel itzuktyi'. Che' jiñi tza'ix ñajüyi

El Señor de Tila

Hace ya muchos años, cerca de la colonia de Misijá se empezó la construcción de una iglesia; ésta no fue terminada pues faltó el techo, que nunca pusieron. Según datos históricos, se dice que una vez terminada la construcción El Señor decidió examinarla: analizó cómo estaba, vio cómo era la iglesia, entonces dijo que no estaba bien ese lugar, no iba a servir para que la gente viviera ahí; había muchos charcos, pues en ese lugar por donde quiera nacía agua.

Fue así como El Señor llegó a revisar. Se presentó como cualquier persona, como cualquiera de nosotros; nadie lo conocía... “¿quién era ese señor que había llegado a revisar la obra, el lugar y todo eso?”, se preguntaban todos. Nadie sabía. La gente lo describía como una persona de buena estatura y de grandes barbas. Se olvidaron de él, nadie hizo caso a sus observaciones.

Con el paso del tiempo, cuando iban a techar la construcción volvió a llegar el mismo Señor, y les dijo que no estaba bien lo que hacían, que

icha'añob bajche' yilal, ma'añ majchki tyi iweñ ak'ü tyi ipusik'al bajche' yilal tyi ik'eleyob.

Peru k'ülül che' choñkol tyi ñumel majlel jiñi tyempo, che' ba' ora muk'ix ikajel iyük'beñob ijamil tyi ijol jiñi klesiaji che' jiñi tza'ix cha' k'otyí jiñi wiñiki, yik'ot tza'ix isubeyob cha'añ machweñ chuki jiñi choñkolbü ñujob tyi jiñibü tyempoji tza'ix kaji iña'tyañob cha'añ jiñi kixtyañu tza'bü k'otyí tyi icha'sujtyelel machüch lajel lakkik'ot che' bajche' joñoñlayi, machüch lajal che' bajche' tyi lakpejtyüleli, añüch juñtyikil tza'bü kaji iña'tyañ... ili kixtyañuji machüch wü' ch'oyoli, machüch lajal bajche' kixtyañu ambü tyi mulawil, weñ k'exelüch tyi k'elol che bajche' tyi lakpejtyüleli, che' tza'ix ujtyi iyüle' bajche' iliyi, tyi ipejtyülelob tyi isutk'iyob-ibü che' jiñi tyi jiñjachbü ora tyi sükdajmi tyi iwütyob jiñi wiñiki'. Che' jiñi tza'ix kaji iyülob: ix-üyi jiñüch iyum Tyilaji, jiñüchi, yik'ot meleluch bajche' mi'iyüle', ili rukali machüch ba'añ mi'ikajel tyi k'ujñibüyel cha'añ milakchumtyañ.

Che' jiñi, tyi ipejtyülelob tyi iyülüyob cha'añ ma'anix mi'ikajel iyujtyis añob imelol klesia tyi jiñibü rukali. Che'üch bajche' tyi kaji icha' sükdañob majlel yambü rukal. Che' jiñi tza'ix majliyob tyi Chulum Chiku baki kümbilüchbü k'ülül tyi ili ora, tza'üch imulü, che' jiñi tza'jach ñumi jump'e ja' che' jiñi tza'ix kaji imelob jiñi klesiaj. Choñkolix tyi letzel majlel iyebal jiñi klesia, che' jiñi tza'ix cha' k'otyí jiñi kixtyañuji; tyi kaji isubeñob jiñi xchumtyülob cha'añ muk'ix iküyob

ya les había explicado. Entonces, la gente de aquella época se dio cuenta que la persona que llegaba por segunda vez no era común y corriente, no era como todos. Uno de ellos lo empezó a observar... "no es gente de acá, no es un ser como hay en el mundo, es distinto a todos", dijo. Todos voltearon y al instante aquella persona desapareció. Entonces dijeron: "El es El Señor de Tila, si, él es y efectivamente tiene razón, el lugar no va a servir para que vivamos".

Entonces todos dijeron que ya no se llevara a cabo la construcción. Fue así como buscaron otro sitio. Se dirigieron al lugar donde hoy se ubica Chulum Chico, les gustó y después de un año comenzaron a construir el templo. Ya llevaban una buena parte de la construcción de los muros, cuando volvió a llegar la misma persona diciéndoles a los pobladores que dejaran de trabajar, que ese lugar tampoco iba a servir para vivir, pues a mucha gente se le hundiría su casa, por estar lleno de nidos de hormigas coloradas y grandes, que nosotros llamamos arrieras.

La gente que había iniciado la construcción del templo en Misijá era poca; eran los más

itoñel, kome jiñi rukali ma'añ mi'ikajel tyi k'ujñibüyel cha'añ xchumtyülob, kome kabül kixtyañujob mi'ikajel tyi sujp'el iyotyotyob tyi imujl xiñich', kome jiñi rukali weñ but'bil tyi imujl xiñich', jiñüch jiñi chüchukbü xiñich'i, weñ kolem, jiñi ik'aba' mubü ksubeñojoñ; jiñüch xu'.

Jiñi kixtyañujob, tza'bü ityeche imelob jiñi klesia ya tyi koloña Misi'ja'i weñ isajobjach, jiñobüch jiñi weñ ñoxobixbü, wüle ora jiñi ijabilelob tza'ix ñumi, peru tza'üch iweñ küñüyob jiñi wiñiki yik'ot tza'ix iyülüyob tyi ityojlel yambü ipi'ülob, tyi iyülüyob: Cha'añ chükü jiñjachbü wiñik tza'bü k'otyi ya'ya'i; che' jach bele' yilal bajche' tyi lakk'ele tyi yambü oraji, chükü jiñjachi, ñoj che'üch yilali; kome che'ñak jiñi, tza'ix lakkülü cha'añ jiñüch jiñi iyum Tyilaji. Che' jiñi, tza'ix iküyüyob toñel tyi ipejtyülelob. Jiñi imelol klesiaji xiñtyuk'ul tyi küyle, tza'jachix letzi imelol che' bajche' xiñol ichap'e metru ichañlel, k'ülül wüle ya'üch añ jiñi itoñelob tyi jiñibü rukali.

Tza'bü iyülü jiñi señori ñoj meleluch, kome ba'ikaljach milaktyaje' imujil xiñich'; jiñüch jiñi axu' weñ koleytyakbü mi'imele' imet tyi imal lum, che' jael tyi abülejach mi'ilok'elob cha'añ mi'ik'uxe iyopol matye'el.

Che'üch bajche' tza'ix iküyü imelob jiñi klesiaji yik'ot ma'añ tyi isütyüyob k'iñ. Tyi jiñjachbü jabili tza'ix kajiyob tyi tyülel wü'wü' tyi rukali, ya'üch baki milaktyaje' jiñi kapsantu icha'añbü Tyila tyi ili ora;

ancianos, los que sobrevivían, pues los años habían pasado por ellos, pero pudieron reconocer a aquel hombre e informaron a los demás diciéndoles: "Es la misma persona que estuvo allá; cuando lo vimos tenía la misma edad y ahora sigue igual, es el mismo, está idéntico, y aquella vez se dijo que era El Señor de Tila". Entonces, todos dejaron de trabajar. La construcción quedó a medias, a una altura de un metro y medio. Aún existen las ruinas.

En ese mismo año vinieron a este lugar, donde hoy se encuentra el panteón de Tila; ahí comenzaron la construcción del tercer templo. Cuando ya sólo faltaba ponerle el techo, volvió a llegar la misma persona, diciéndoles que su trabajo era en vano, que tampoco serviría... "Han sufrido mucho en la construcción de la casa de Dios", dijo.

En las tres construcciones el obstáculo era más o menos el mismo: en Misijá, había mucha agua, las casas se hundirían; en Chulum Chico había hormigas que hacían grandes hoyos y también se hundirían las casas; ahora, en el lugar que ocupa el panteón, El Señor veía que había muchas hormigas y tampoco serviría para ser habitado. Dejaron de construir ahí, pasaron dos años y medio, casi los tres; entonces vinieron a

ya'üch baki tyi kaji ityech imelob iyuxp'ejlel klesiaji. Che' ba' ora choñkolix tyi ujtyel mejleli, kojachix yom cha'añ mi' iletzabeñtyel ijamil tyi ijol; che' jiñi tza'ix cha' k'otyti tyi iyuxyajlelel jiñi wiñiki, tza'ix kaji isubeñob cha'añ jiñi itoñelob ma'añ mi'ikajel tyi k'ujñibüyel, kome jiñi rukali ma'añ mi'ikajel tyi k'ujñibüyel cha'añ chumtyüntyel. Tza'ix iyubiyob kabül wokol cha'añ tyi imelol iyotyot Yos.

Tyi iyuxp'ejlel iñopol imelol klesia juñkajaljach tyi keple: Kome tyi koloña Misi'ja' weñ kabül iya'lel, jiñi otyottyak muk'ix isujp'el; tyi koloña Chülüm Chiku weñ kabül imujl xiñich' yik'ot jael muk'ix isujp'el jiñi otyottyel, peru wüle ora, ya'üch baki añ jiñi kapsañtuji, jiñi señor tza'ix ik'ele cha'añ añüch kabül xiñich' yik'ot jael ma'añix ik'ujñibal cha'añ chumtyüntyel. Che' jiñi tza'ix iküyü imelob ya'ya'i, che' jiñi tza'ix ñumi tyop'ol iyuxp'e ja'; kolelix ityaje' uxp'e ja'; che' jiñi tza'ix tyüli isüklañob ili rukali, ya'üch baxi tza'ix küyle k'ülül wüle ora tyi wajali weñ xajwülel, weñ chañ yik'ot mach juñlajal.

Lakkajikoñla ktyoj-isañ ili rukali, cha'añ muk'ix lakk'ele' mi muk'üch imulañ ajñel jiñi iyum Tyila wü'wü'i, che'üch tyi iyülüyob. Añ jump'e xchumtyül tyi ixinil, jiñüch baki añ jiñi klesia tyi ili ora; ya' chumul juñtyikil wiñik yik'ot ipi'ülob: iyijñam yik'ot uxtyikil iyalobilob, añüch yambü xchumtyülob peru ñajt añob.

Tza'ix icha'leyob t'yañ yik'otyob jiñi wiñik yambü chumuli; tza'ix isubeyob cha'añ ya'üch mi'ikajel tyi

buscar este lugar, donde ya quedó definitivamente. Antes era un cerrillo, muy alto y disparejo.

—Vamos a emparejar el lugar, a ver si El Señor de Tila queda a gusto aquí —dijeron. Había una vivienda en el centro, donde ahora está el templo; ahí vivía un señor con su familia, su esposa y tres hijos. Había otras viviendas, pero más retiradas. Hablaron a esta persona; le explicaron que en ese lugar se construiría el templo, y que su casa la pasarían a otro lado, que se la harían igual o mejor. El hombre no se opuso para nada.

—Si me van a construir otra casita, yo lo dejo... si es para eso, yo doy este lugar con todo mi corazón —dijo el señor que ahí vivía.

De esta manera empezaron a trabajar para la construcción del cuarto y último templo. Levantaron los muros, pusieron el techo y llegó por cuarta vez El Señor, pero ahora diciendo a los pobladores que el lugar estaba bien, era un cerrito, pero muy limpio, y no había ninguna enfermedad. El Señor era el mismo, ni más joven ni más viejo.

Una vez terminada la iglesia, El Señor llegaba una que otra ocasión, pero sólo venía a vigilar

melol klesiaji, cha'añ jiñi iyotyot muk'ix ik'extyübeñ iyajñib, cha'lajalüch mi'imelob machki ñumeñ utz'atyix.

Che' jiñi ma'añ tyi ich'ale kabül t'yañ. Mi muk'ix ikajel amelbeñoñla yambü kotyot, joñoñ muk'üch jküye'. Mi cha'añüch imelol klesia, muk'ix kük'eñetla tyi ipejtyülel kpusik'al ili krusali, che'üch tyi iyülü jiñi wiñik yabü chumuli.

Che'üch bajche' tyi kaji ityecho' jiñi toñel cha'añ imelol ichümp'ejlel klesia. Tyi ityechbeyob iyebal, yik'ot tza'ix iyük'beyob ijamil tyi ijol, che' jiñi tza'ix k'otyti tyi chüñyajlel jiñi wiñiki, che' jiñi tza'ix kaji isubeñoñ jiñi xchumtyülob, cha' añ jiñi rukali utz'atyüch; jiñüch jiñi xajwulel, peru ñoj utz'atyüch kome ya'ya'i ma'añ k'am-üjel.

Jiñi wiñiki cha'jiñjachi ma'añ mi'iñox-añ, yik'ot ma'añ mi'iyüjñel.

Jasüljach che' tza'ix mejli jiñi klesiaji, jiñi wiñiki tza'ix kaji tyi bele' k'otyel, peru muk'jach ik'otyel ik'ele' jiñi klesiaji che' jiñi muk'ix icha'sujtyel; ibajñel ya'üch añ tyi irukali, ya' baki yom mi'iyajñeli. Jiñi klesia, tyi ityejchibal añjaxyo uxtyikil santujob peru jiñi kixtyañujob muk'ix ityülelob tyi ityojlel. Machüch lakküñüyobtyakbü kixtyañu mi'ijulelob.

Cho'yolob tyi ñajtbü pañmil. Tyi orajach tyi kaji tyi k'üjñel, yik'ot tza'ix kaji ipüse' kabül ip'ütyüjel; kome jiñi ilimosña mubü iyük'ob tyi chap'e iyuxp'ejlel k'iñ. Tyi ipejtyülel k'iñ muk'ix ik'otyelob cha'tyikil o uxtyikil cha'añ mi'ik'ajtyiñob iwa'tyül ikuxtyülob,

el templo y se regresaba, él estaba colocado en su lugar, donde debía estar. En la iglesia, al principio tenía tres imágenes que la gente acudía a venerar de lugares muy lejanos. Pronto hubo un gran misterio, una especie de milagro, porque las pocas limosnas que se depositaban en las cajitas de alcancía abundaban a los dos o tres días.

Todos los días, con dos o tres personas que llegaban a pedir por su salud, las limosnas, con lo poquito que se dejaba, se incrementaban. Abundaban "milagritos" de oro y monedas de plata, había mucho dinero.

Pasaron un poco más de catorce años. Había ya mucho dinero en las alcancías de la iglesia. Llegó el momento en que El Señor de Tila quiso venir a su lugar, al templo que se había construido en esta región. Pero no faltó la maldad, no faltó quién viniera a robar el tesoro de la iglesia. Mucha gente de San Cristóbal vino a llevarse las riquezas que había en la iglesia, cargaron sus mulas y sus bestias, y se fueron llevándose todo.

Viendo esto El Señor se escondió, precisamente en el cerro que está frente al templo de Tila, en una cueva que ahí existe y a la cual acuden los

mi'ik'ajtyiñob tz'itya' chuki añtyobü yom icha'añob, muk'ix iküyob limosña; muk'ix iweñ p'ojlel jiñi tz'itya' limosña mubü iküyob, muk'ix ibujt'yel iyajñib. Muk'ix ip'ojlel milakrujtyak pütbilbü tyi süsük tyak'iñ yik'ot k'uñk'üñ tyajk'iñ, tza'ix weñ p'ojli kabül tyak'iñ.

Che' jiñi tza'ix ñumi tyempo, tza' ñumi chüñlump'e ja'. Weñ kabülix tyak'iñ tyi iyajñib ya' tyi klesiaji. Che' jiñi tza'ix k'otyí iyorajlel bajche' tyi kaji tyi tyüel wü'wü' tyi irukali, baki tza'ix mejli klesia, peru ma'añ tyi icha'le palta tyük'lüñtyel, kome tza'ix ixujch'iyob iküñañ jiñi klesia. Kabülob kixtyañujob tyülemobü tyi San Kristowal tyi ich'ümüyob majlel irikujlel klesia, tyi iküchüyob tyi ipat imula yik'ot ikawayu' che' jiñi tza'ix majliyob, tyi ich'ümüyob majlel tyi ipejtyüel.

Che' tyi iyilü jiñi señori tza'ix imujku'ibü, ya'üch tyi jiñi witz ambü tyi ityojel ityi' klesia tyi Tyila, ya'üch baki añ jump'e ch'eñi, che' jael jiñi kampesinujob ya'üch tyi majli ik'ajtyiñob pawortyaki. Ya' tyi ijol jiñi witz tza'üch imeleyob jump'e ch'ujulbü ajñibül yik'ot juñtyikil krus mubü laksubeñ tyi ik'aba ikrusil sañ Antoñ, ya' tyi rukai baki wa'al jiñi krusi jiñüch bajche' mi'iyülob cha'añ jiñüch baki tyi wa'le jiñi señor cha'añ mi'ik'ele' jubel tyi eñtyül, cha'añ mi'ik'ele' jubel jiñi choñkolbü ixujch'ibeñob iküñañ ya' tyi iklesiaji. Tza'ix ñumi kabül jabil mukul ya' tyi ch'eñi.

Muk'ix iyülob, cha'añ tza'ix iyubiyob kixtyañujob ch'oyolobü tyi Tzabasku jiñi xujch' tyak'iñ che' jiñi tyi orajach tyi tyüliyob, che' jiñi tyi kaji isüklañob majlel

campesinos choles a pedir sus favores. En lo más alto de este cerrito se construyó un santuario y una cruz que se conoce con el nombre de Cruz de San Antonio; en el lugar donde se encuentra esta cruz se dice que se paró El Señor de Tila y de ahí miraba hacia abajo a la gente que había ido a robar los tesoros de su templo. Pasó años escondido en la cueva.

Se cuenta que la gente de Tabasco supo lo del robo e inmediatamente vinieron a perseguir a los ladrones del tesoro de la iglesia. Los tabasqueños querían recobrar las pertenencias de la iglesia, querían recuperar lo que habían robado. Este robo fue por el año de 1900, antes de la Revolución. Había ya mucha gente habitando este lugar, había varias viviendas que formaban el pueblo de Tila.

Existe una cueva en un lugar que se llama Yochib, que se localiza entre Cancún y Tenejapa; en la entrada de la cueva hay rastros de caballos, ganado, borregos, burros y de toda clase de animales; se dice que son los rastros de los animales que pudieron rescatar los tabasqueños de los ladrones, porque hasta eso se robaron. Trajeron a este lugar los mejores animales, los mejores caballos, el mejor ganado,

jiñi tza'bü ixujch'ibeyob irikujlel jiñi klesia. Tza'ix iyülüyob cha'añ jiñi xujch'obi ya'ix imajlelob tyi Chi'lumi jiñüch baki ora jiñi. Tabaskujob tza'ix kaji isüklañob majlel, cha'añ mi'ichilbeñob jiñi tyak'in tza'bü ixujch'iyob. Ili xujch'i tyi jabil cha'añ 1900, jiñüch che' ba' ora jaltyo machkaj jiñi keraji. Añüchix kabül xchümütyülob tyi ili rukali, p'ojlemix kajel jiñi Tyila.

Jiñi ch'oyolobü tyi Tabasku yomobüch ik' extyañob jiñi tza'bü xujch'iñtyibü ityak'in klesia; peru lamitaljachix tyi mejli ik'extyañob.

Añ jump'e ch'eñ yabü añ tyi yochibü ik'ababü rukali, jiñüch yabü milaktyaje' tyi kanuki yik'ot tyi Tenejapa; tyi ityi' jiñi ch'eñi añüch ilok'ombal okül, iyoktyak jiñi alük'ül jiñüch ik'aba' "trias". Iyok kawayu; wakax, boreku, yik'ot iyok buru, ya'üch añ iyok tyi ipejtyüel alük'üli; jiñüch mubü laksubeñ tyi "trias" icha'ambü alük'ültyak tza'bü ichiliyob jiñi Tabaskujob tyi ik'üb jiñi xujch'ob, kome tyi ipejtyüel jiñi muk'üch ixujch'iñob. Tza'ix ich' ümüyob tyüel tyi ili rukal, jiñi ñoj weñtyakbü alük'ül che' bajche' kawayu', wakax yik'ot tza'ix iyotzüyob tyi ch'eñ.

Ityi' ili ch'eñi muk'ix laktyaje' tyi Yochib yik'ot mi'ilok'el tyi Ko'inak, ya'üch tyi ilük'ülel Takutalpaji, ilumobix xTabaskujob. Muk'ix iyülob cha'añ ya' tyi Tabaskuji añüch ñoj weñtyakbü wakax peru tyi Sañ Kristowal itzukuleljachix tyi küyle yik'ot kabül itzutzel, kome che'üch tyi ichoko majlel jiñi tza'bü

y lo metieron a la cueva.

Se dice que en Tabasco hay el mejor ganado y en San Cristóbal el más corriente y lanudo, porque así lo mandó El Señor; él castigó de esta manera a los que robaron sus riquezas y, en cambio, a los que rescataron parte de éstas dio sus bendiciones, haciendo que sus animales fuesen siempre de mejor calidad que los de aquéllos.

Transcurrieron varios años y El Señor seguía escondido en la cueva. Durante el día salía al lugar más alto del cerrito y ahí se aparecía a los campesinos; muchos de ellos pasaban, lo veían, pero no hacían caso, seguían su camino de largo. Pero cuando pasaban por ahí dos o tres campesinos y alguno de ellos hacía la observación de que aquella persona siempre estaba en ese sitio, en ese momento desaparecía El Señor. Lo podían ver varias personas, pero éstas no debían hablar para que él no desapareciera. Así transcurrieron muchos años, hasta que hubo un hombre, el más anciano de todos, que dijo:

—Me he dado cuenta de aquella persona que todos los días se para en lo alto del cerro... no es un ser como nosotros... él no tiene por qué

ixujch'ibeyob irikujlel, peru jiñi tza'tyobü ikotyübeyob tza'ix iyük'eyob beñtyisioñ, cha'añ mi'ikolel tyi utz'at iyañimalob. Che' jiñi tza'ix ñumi kabül jabil che' mukul jiñi Señor ya' tyi ch'eñi. Tyi jujump'e k'iñ mi'ilok'elob jiñi kampesinujob, kabülob mi'iñumelob, muk'üch iyilañob peru ma'añ mi'ichujbiñob, muk'ix ibej ñumelob ma' . Peru che' mi'iñumelob cha'tyikil uxyikil kampesinujob, añüch ojillob mubü iweñ k'elob kome tyi ipejtyülel ora ya'añ tyi jiñi rukali che' jiñi muk'ix iyüñe'ibü jiñi señori. Muk'üch imejlel ik'ele' kabül kistyañujob, peru ma'añ mi'isaj cha'leñob t'yañ tyi ityojlel cha'añ ma'añ mi'iyüjñel. Che'üch bajche' tyi ñumi kabül jabil, k'ülül jiñtyo tyi tyüli juñtyikil wiñiki, jiñüch jiñi ñumeñ ñoxixbü che' bajche' yañobüyi, jiñüch tza'bü iyülü: "Tza'ix kch'ümbe isujm cha'añ jiñi kixtyañu mubü iwa'tyül tyi ipejtyülel k'iñ tyi ijol jiñi witzi. Machüch lajal che' bajche' joñon layi. Peru ma'añ chuki ik'ujñibal mi'iyajñel ya'ya'i kome jiñüch jiñi iyum Tyilaji". Peru ñoj utz'atyüch bajche' tyi iyülü jiñi wiñiki, kome jiñi iyum Tyilaji tza'ix majli imujkuñ-ibü, peru ma'añix ik'ujñibal mi'ibele' mujku-ibü, kome tza'ix melbeñtyi iklesia yik'ot iyajñib ba' mi'ikajel tyi ajñel.

Jiñi tatuchi iküñüyüch bajche' añ iyülol jiñi "señor", añüch tyi ipeñsal jael jiñi ik'ujñibalob ityatyob, yujilüch isujm bajche' tyi imeleyob tyi ichümp'ejlel klesia yik'ot ityejchibal. Jiñüch ba' ora tyi ichajpüyob

estar allá pues él es El Señor de Tila.

En realidad aquel anciano tenía razón, El Señor se había ido a esconder, pero ya no tenía por qué estar escondido, pues ya se le había levantado su templo y el nicho donde él debía estar.

El anciano conocía la historia del Señor; aún guardaba en su memoria los relatos de sus antepasados: sabía de la construcción de los cuatro templos y de la aparición de éste. Fue el momento en que decidieron organizarse para ir por él: hacían sus promesas y encendían sus velas en el templo, frente al altar. El día en que debían ir por El Señor, muy temprano, como de costumbre, acudieron a la iglesia a encender sus velas. La sorpresa de todos fue grande cuando, al abrir la puerta del templo y mirar hacia el nicho que estaba destinado para El Señor, lo encontraron ocupado. El Señor de Tila había bajado del cerrito y estaba ocupando su lugar. Todo esto fue un milagro, no se supo cómo llegó hasta aquí; desde entonces hasta la fecha ahí se encuentra. Mucha gente le tiene fe, sobre todo los tabasqueños, que durante todo el año acuden al templo a pedirle favores y hacer promesas.

El Señor de Tila es un Cristo Negro. Se dice que no

cha'añ mi'imajlel ik'elob, muk'ix ik'ajtuiñob iwa'tyül ikuxtyül yik'ot mi'ipulob iñichim ya' tyi klesiaji, tyi ityojlel ch'ujulbü ajñibül. Peru tyi k'otyí iyorajlel che' tza'ix majliyob cha'añ mi'ik'elob ili señori. Tyi weñ sük'añ, jiñüch bajche' añob ikostumpre cha'añ mi'ipulob iñichim ya' tyi klesiaji; tza'ix iweñ tyajayob ityjikñayel, che' tyi ijamüyob ityi' jiñi klesia yik'ot che' tyi ik'eleyob ya'ix wa'al jiñi Señor ya tyi iyajñib baki tyi imelbeyobi. Jiñi señori tza'ix jubi tyülel tyi witz cha'añ mi'ityaje' iyajñib. Tyi ipejtyülel iliyi jiñüch weñ ñukbü, ma'añ tyi ña'tyüñtyi bajche' tyi juli wü'wü'i; jiñcha'añ k'ülül wa'liyi ya'üch milaktyaje' kabül kixtyañujob mubü ik'uxbiñob, tyi ipejtyülel xTabaskujob, k'ülül mi'inumel jabil muk'ix ityülelob cha'añ mi'ik'ajtyiñob iwa'tyül ikuxtyülob yik'ot pawortyak.

Jiñi iyum Tyila weñ ik'uxtyañ, mi'iyülob cha'añ machüch che' yilal ikolorlel bajche' wa'liyi, kome tyi wajali weñ i'ik'ibük'tyal; peru tyi tyüli juñtyikil laktyalay machbü ba'añ tyi imulübe ikolorlel, che' jiñi tza'ix ik'ajtyi permisú cha'añ mi'ik'extyübeñ ikolorlel ibük'tyal, yik'ot mi'iyük'eñ weñ tzikilbü yik'ot ilekbü. Che' jiñi tza'üch ak'eñtyi permisú, peru che' ba' ora tyi iña'tyü mi'ikajel tyi tyüjlel jiñi Señori, che' jiñi tza'ix bajñe k'extyüyi tyi orajach ikolorlel. K'ülül wüle ora ma'añ mi'isaj k'extyüye ikolorlel, che'jach bele' yilal k'ülül wa'liyi, kome ma'añ tyi iyük'ü'ibü tyi tz'ijbuñtyel.

tenía el color que ahora posee, antes era más negro. Hubo un sacerdote que no estuvo de acuerdo con ese color y pidió permiso para darle un retoque con un color más claro. El permiso le fue concedido, pero el día que El Señor iba a ser retocado, milagrosamente cambió de color. Hasta la fecha sigue igual, con su color natural, porque no dejó que lo pintaran.

Tradición Oral
Recopilación: José Luis Pérez Chacón
Instituto Chiapaneco de Cultura

Jiñi x-ixik tza'bü letzi yik'ot tyi küyle tyi matye'el

Añüch juñtyikil x-ixik weñ xk'alütyobü... Añüch che'bü wük lump'e ijabileli. Chumul tyi jump'e koloña tyi matye'el. Jump'ebü k'iñ tza'ix majli tyi ñojtye'el cha'añ mi'isüklañ isi', ya'üch tyi küleyi.

Machüch lakkujil chuki isujmllel, jiñi x-ixiki tza'ix ik'ele cha'añ machüch ya'ix choñkol imajlel tyi ibijleli, yañüchixbü bij baki choñkol imajlel ya'üch baki ma'añ ba' ik'eleyi tza'ix iña'tyü, jiñüch che' ba' ora ik'yoch'añix jiñi pañmil. Che' jael añüch tz'itya' ik' mubü ibü'tyisañ yik'ot yomix uk'el. Che' jiñi tza'üch kaji tyi uk'el.

Che' jiñi tza'ix ik'ele k'iñ. Peru ma'añ weñ sük. Che'üch yilal bajche' mi'isük'añi, ya'üch mi'ibej k'ele' majlel tyi ityojel ibijleli; tza'ix imulü k'otyel ya' baki añ jiñi k'ajki, tza'ix icha'le ajñel ma'añ mi'ipeñsaliñ chuki mi'imejlel tyi ujtyel.

Jiñi k'ajki weñ jañtyüch añ ya' baki añi, jiñcha'añ wersajüch mi'icha'leñ ajñel; peru che'üch mi'icha'leñ ajñel bajche' lokaji; kome wi'ñalix mi'iyubiñ, yik'ot бүк'eñ, peru kome machüch ba'añ weñ tyijikña mi'iyubiñ che' küylem tyi matye'eli, machüch ba'añ k'ux mi'iyubiñ lujbel mijiñiktyo tyuñ mubü ilowbeñ iyok.



La mujer que se elevó y se perdió en la montaña

Había una mujer muy joven, como de diecisiete años de edad, que vivía en una colonia en las montañas. Un día fue a su acagual para buscar leña y ahí se perdió. No se sabe por qué, pero de repente, la mujer se dio cuenta que no se dirigía al lugar donde siempre iba a caminar, andaba por otro que no conocía. Se percató cuando el mundo ya estaba oscuro y en tinieblas. Había un poco de viento que le provocaba miedo y ganas de llorar. Y empezó a hacerle de verdad.

Entonces vio una luz. No era tan clara: era el amanecer y se encontraba ahí delante del camino; ella quiso llegar hasta donde estaba y corrió sin pensar en lo que le podía ocurrir.

La luz estaba bastante lejos de donde se hallaba, por eso tenía que correr mucho; lo hacía como loca, porque tenía hambre y miedo. Se sentía muy triste en aquella montaña, no le importaba el cansancio ni las piedras que lastimaban sus pies. De pronto, después de correr un buen rato, oyó que corrían unas personas junto a ella. Volteó a ver quiénes eran, pero no vio nada, sólo oscuridad y un fuerte viento.

Siguió su carrera, con más velocidad y de repente sintió que había desaparecido la tierra debajo de sus

Che' jiñi, che' tza'ix icha'ale ajñel jumuk'i, tyi kaji iyubiñ che' bajche' añüch majchki choñkol tyi ajñel yik'otyí.

Che' jiñi tza'üch sujtyi ik'ele' tyi ipat majchki jiñi choñkolbü tyi ajñel yik'ot, peru ma'añ tyi isaj k'ele; kojach añ jiñi ik't'yojñal yik'ot p'ütyülbü ik'. Che' jiñi tza'üch icha' chuku ajñel yik'ot tyi ipejtyüel ip'ütyüel.

Che' jiñi tza'ix iyubi che' bajche' tza'ix lajmi jumuk'i tyi iyebal iyok. Tza'ix yajli jubel.

Machüch yujil isujm jayp'e ora tyi ñumi, peru tyi wi'il che' choñkol tyi yajlel jubel tyi ik'i weñ jalüch jiñi tyempo tyi iyubi ya'ya' tyi chañi. Weñ jalüch jiñi tyempo tyi iyubi che' choñkol tyi yajleli..., buchul tyi k'otyí k'ülül lum, tyi kaji iyubiñ, añüchix tyi jump'e ilumal xchumtyülob.

Tyi jump'e xchumtyülob lajalbü bajche' tyi Tyila yik'ot lajalüch bajche', yañtyakbü koloña. Añüch otyotyel, cholel, kajpe'lel yik'ot yañtyakbü. Añüch jael jiñi kixtyañujob mubü ipüyoño'la tyi iyotyotyob.

Che' jiñi tza'ix majli tyi jump'e otyot lük'ülbü ya' baki tyi yajliyi, ya'üch baki ñaxañ tyi k'otyiyi. Jiñi kixtyañujobi weñ tyojobüch ipusik'al yik'ot utzobüch. Tza'ix iyük'eyob ibuchlib, tza'ix isubeyob uch'el; peru che' tza'ix ochi ya' tyi otyotyí ma'añ chuki mi'imulañ yik'ot ma'añix k'ajal ich'añ mi añ kabül iwi'ñal; kome kojach yik'ot tz'itya' ik'ük'al k'ajk ambü ya' tyi otyotyí mi'ik'ele' bajche' yilal jiñi x-ixikob ya'ya'i, küchbilobüch ijol yik'ot lukum. Jiñi ijok'lib pisil ya' tyi pajk'i yik'ot iküjchib otyot lukumüch jael.

pies y que iba cayendo. No sabía cuánto tiempo había transcurrido, sintió que era mucho el que había pasado mientras caía; de nalgas cayó a la tierra y se encontró en un pueblo, así como Tila o como cualquier colonia de este municipio. Había casas, milpas, cafetales y otras cosas. También gente que la invitaba a su casa.

Fue a una casa cerca de donde había caído. Las personas eran gentiles y amables: le ofrecían silla, comida, pero ella no quería nada, ni siquiera se acordaba que tenía mucha hambre porque, con la poca luz que había en la casa, veía que las mujeres de ahí tenían sus pelos amarrados con culebras, y que las cuerdas que sujetaban las cortinas de las paredes y de los techos eran también de culebras.

Por eso no aceptaba nada, sólo lloraba y lloraba. Ella permanecía ahí, muda, no se explicaba lo que veía. La gente le decía muchas cosas agradables y le regalaban varias cosas; querían que dejara de llorar y que recibiera todo lo que le ofrecían. Pero no les hacía caso, sólo lloraba y lloraba.

Así pasó el tiempo, por fin una de las personas la tomó de la mano y la llevó hasta el lugar donde había caído. Cuando llegó ahí, la mujer se tiró al suelo como si se hubiera desmayado. Ella no sabía qué estaba pasando, no oía nada, tampoco veía. En ese mismo momento, cuando despertaba, se dio cuenta que estaba en el acagual, donde ella cortaba leña

Jiñüch cha'añ ma'añ chuki mi'saj ch'ujbiñi, kojach uk'elbü uk'elmuk'. Ch'uj wa'aljach ya'ya'i, x-uma'üch, ma'añ mi'iyüle' chuki mubü ik'ele', kojach tyük'üñ wa'al.

Jiñi kixtyañujob muk'ix isubeñob chuki jiñi weñtyakbü, yomobüch cha'añ mi'iküye' uk'el yik'ot mi'ich'üme' tyi ipejtyülel mubü iyük'eñob.

Peru machüch ba'añ mi'ich'ujbiñ, kojach uk'elbü uk'el muk'.

Che'üch k'ülül tyi ñumi tyempo.... Añüch juñtyikil kixtyañu ya'ya'i, tza'bü ichukbe ik'üb yik'ot tyi ipüyü majlel k'ülül ya' baki tyi jubi tyüleli.

Che' ba' ora tyi k'otyi ya'ya'i, jiñi x-ixiki tyi ichokoibü tyi lum che' bajche' tyi k'uñ-ü yilal... Peru ma'añ tyi iña'tyü chuki choñkolbü iyujtyel, ma'añ chuki mi'iyubiñ... Yik'ot ma'añ chuki mi'ik'ele'.

Tyi jiñjachbü oraji, che' ba' ora tyi p'ixiyi, tza'ix ik'ele cha'añ ya'üch añ tyi ñojtye'el, ya' baki mi'ixot'ye' isi' tyi ipejtyülel tyempoji. Weñ tyiküwüch k'iñ, che' bajche' tyi xiñk'iñil, jiñi bij k'otyembü k'ülül ikoloña weñ tzikilüch. Tyi orajach tyi tyejchi tza'ix majli tyi ajñel, tyi majli yik'ot tz'itya' isi' tza'bü imotki ya'ya'i. Che' tyi k'otyi tyi ilumali tza'ix isube ityat tyi ipejtyülel chuki tza'bü ujtyi, peru ma'añ majchki mi'ich'ujbiñ, mi'isubeñob cha'añ jiñüch juntyikil xlot, mi'isubeñob cha'añ tza'jachix iweñ peñsali bajche' yom cha'añ mi'isubeñob yik'ot mi'ibü'tyisañ kixtyañujob. Che'üch tyi ujtyi tyi ipejtyülel. Peru... muk'üch iyüle' bajche'tyi ujtyi, meleluchbi bajche' tyi ujtyi tyi matye'el. Yik'ot utz'atyüch choñkol tyi k'ajtyüyel tyi ipejtyülel.

K'ülül wüle ora kuxulüch... wa'liyi añüch chak'al ijabilel.

siempre. Había un sol fuerte, como de medio día, el camino hacia la colonia donde ella vivía estaba bien claro.

Apresuradamente se levantó y regresó a su casa corriendo con un poco de leña que había juntado ahí. Cuando llegó a su pueblo contó a sus papás todo lo que le había pasado, pero nadie le creía, le decían que era una mentirosa, que había inventado ese cuento interesante para llamar la atención y así espantar a la gente. Así fue todo. Aún cuenta que fue cierto todo lo que le pasó en la montaña. Y se sigue acordando muy bien de todo, pues vive; en estos momentos debe tener 40 años.

Tradición Oral.

Recopilación: José Luis Pérez Chacón
Instituto Chiapaneco de Cultura

Jiñi kera

Weñ k'ajal kcha'añ, cha'añ tyi Tyila, jiñuch baki añ ityejchibal laklumsal añüch uxchajp baki tyi ikerajiyobibü karañsistajob yik'ot tyi ikontra pinelistajob, iliyi tyi ujtyi: tyi ipiñkajob xMoreliajob, yik'ot tyi k'ajol yik'ot tyi Tyila. Tyi laklumsal tyi k'otiyob karañsistajob tza'ix bujt'iyob tyi imalil laklumsal, ya'üch baki añ jiñi klesiaji, ya'üch baki añ ibijlel Yajaloñi.

Jiñi pinelistajob tyi k'otiyob k'ülül tyi piñka Morelia, jinüch icha'añbü alimañ Peleriku Korso. Ya'üch tyi ikotyayobibü kabül xkerajobi yik'ot karansajob. Tyi jujuñmujch' mi'icha'leñob wersa yik'ot ip'ütyülel, cha'añ yomob mi'ityajob iye'tyel tyi kaxlañ otyot; añkese ojlilob mi'icha'leñob wersa cha'añ mi'ikotyañob kampesinujob, añkese tyü'lübilob tyi iyum piñkajtyak ch'oyolobü tyi yambü lum, lajalüch che' bajche' Sapata yik'ot Biya xpüsbijobü tyi ityojlel xkotyaya icha'añob kampesinujob, peru jiñobi ma'añ tyi juliyob k'ülül wü'wü'i.

Tyi wi'il che' tza'ix ñumi jabili jiñi iyumob Piñela tza'ix k'otyi icha'ñel yumül tyi kobernalor cha'añ tyi ityojlel laklumsal; jiñi iyojpisina ya'üch añ tyi Okosinkoji, ya'üch k'ülül mi'imajlelob iwiñikob tyi keraji.

La Revolución

“Recuerdo que en Tila, en lo que hoy es el municipio, hubo tres lugares donde se enfrentaron carrancistas contra pinedistas: la finca Morelia, Petalsingo y Tila. A nuestro pueblo llegaron los carrancistas y se apoderaron del centro, donde se localiza la iglesia, desde ahí combatían contra los pinedistas que se encontraban en las afueras, por donde está el camino a Yajalón.

“Los pinedistas llegaban a la finca Morelia, que era propiedad del alemán Francisco Corzo. Ahí se libraron varias batallas entre estos y los carrancistas. Cada bando luchaba por el poder, para llegar a ocupar la presidencia; y al igual que Zapata y Villa algunos luchaban porque hubiera buen trato hacia los campesinos, ya que éstos eran explotados en las fincas de los extranjeros.

“Después de un tiempo el general Pineda llegó a ser gobernador de nuestro estado; su palacio se encontraba en Ocosingo, desde ahí dirigía a su grupo de combatientes.

“Los campesinos sufrimos mucho en aquella época, porque algunos eran vendidos para trabajar como mozos en las fincas cafetaleras, como la de Morelia. Eramos engañados, no sabíamos leer ni escribir, pues no había oportunidad de estudiar.

Joñoñojloñ kampsinüjloñbülojloñ tza'ix kubilojloñ kabül wokol tyi jiñibü tyempoji, kome añüch ojliob tza'ixbü chojñiyob cha'añ toñel che' bajche' moso ya' tyi piñka icha'añobü xp'ol kajpe'ob, lajal che' bajche' tyi Morelia. Weñ lotyibilob, ma'añ mikküjk'elojloñ tyi iskuela.

Tyi yambü ora jiñi iyumob Piñela tza'ix imulü k'otyel k'ülül tyi Saltu, peru kojach cha'añ jiñi kixtyañujob ya'ya'i chajpübilobix yik'ot juloñib yik'ot chajpübilobix cha'añ kera tyi ityojlelob solarujob icha'añbü piñelista; jiñi yumül tza'ix icha'le бүк'eñ cha'añ mi'iyochel tyi jiñi koloñaji itza'ix cha'sujtyi, che' jiñi tza'ix k'otyi tyi jump'e koloña icha'añbü Tyila ik'aba' P'otyo'ja' ya'üch tyi küyleyi.

Jiñüch che' ba' ora, jiñi karañsa choñkolüch tyi toñel tyi jujuñchajp lukartyak. Tyi Okosoñko tza'ix ajñi chap'e uj. Tyi jujump'e rukal baki mi'ik'otyel, ñaxañbü mi'imelob jiñüch mi'iyük'eñob ibül-iñük; mi'iyük'eñob ja' yik'ot juloñib, cha'añ muk'üch ibej kajel tyi kera. Jiñi kera tza'bü ujtyi tyi k'ajol; jiñi isolarujob Piñela tza'ix imukuyob-ibü tyi witz ik'aba' "Ajkabana", jiñüch yabü milaktyaje' tyi ijuñwejlel jiñi xchumtyülobi; ya'üch k'ülül tyi majliyob tyi kera jiñi karansajobi, tyi jiñibü tyempo choñkolix ikajel isütyob, peru tza'ix k'otyi ikotyüñtyelob, che'üch bajche' tza'ix ijotyoyob jiñi kera, tza'ix iwetz'eyob majlel jiñi piñelistajob.

Jiñi piñelistajob tza'ix ik'ajtyiyob ikotyüñtyel tyi ityojlelob jiñi kampsinujob, tza'ix ik'ajtyiyob ibüliñük' cha'añ ma'añ mi'isajtyelob tyi wi'ñal; ojliob muk'üch ik'otyel iyük'eñob ibül-iñük'ob, peru kojach

“En cierta ocasión el general Pineda quiso llegar a Salto de Agua, sólo que la gente de allá se encontraba armada y lista para luchar en contra de los soldados pinedistas; el general tuvo miedo de entrar a ese poblado y regresó, llegó a una colonia de Tila que se llama *P'otyo'ja*; y ahí se quedó.

“Mientras tanto, Carranza triunfaba por todas partes. En Ocosingo estuvo dos meses. A los lugares que llegaban los carrancistas lo primero que hacían era abastecerse de alimentos, de agua y también de armas para seguir luchando. En el enfrentamiento que hubo en Petalsingo, las tropas de Pineda se escondieron en el cerro Ajkabana, que se localiza a un costado del poblado; desde ahí combatían a los carrancistas, que en esa ocasión perdían la batalla, llegaron más refuerzos y fue así como ganaron el combate e hicieron que los pinedistas huyeran.

“Los pinedistas pedían ayuda a los campesinos, sobre todo alimentos para no morir de hambre; algunos llegaban a entregarles comida, sobre todo por la noche, pues si los carrancistas se enteraban de esto, castigaban fuertemente a los que ayudaban a sus enemigos. De esta manera, los pinedistas comenzaron a huir, a desunirse, cada quién tomó su rumbo.

“Esto es lo que yo recuerdo de la Revolución; de las luchas que hubo en Tila, la finca Morelia y Petalsingo.

tyi abüel, kome mi tza'ix iyubiyob xkarañsajob che' bajche' jiñi muk'üch iyük'eñob ñukbü kastiku jiñi mubü ikotyañob ikoñtrajob. Che'üch bajche' iliyi, jiñi piñelistajob tza'ix kajiyob tyi putz'el yik'ot tza'ix kaji ipukob-ibü, tyi jujuntyikilob tyi majliyob bakijach yomob...

Jiñuch iliyi k'ajalbü kcha'añ tyi ityojlel jiñi kera; yik'ot jiñi kera tza'bü ujtyi Tyila, tyi piñka icha'añbü Morelia yik'ot tyi k'ajol.

Tyi wi'il che' tza'ix ñumi jiñi keraji che' jiñi tza'ix tyüli jael jiñi yumül Lasaru Karlenas, joñoñ tza'ix jküñu, añkese ma'añ tyi k'otyti tyi Tyila, peru tzajñiyüch ktyajlojoñ tyüel tyi Tumbala yik'ot tyi Saltu. Jiñi jiñüch wa'chokobilbü cha'añ yumül tyi Mejiku cha'añ mi'icha'leñ e'tyel tyi 1934 k'ülül tyi 1940. Muk'ix iyüle', cha'añ baki ora mi'ik'otyel icha'leñ e'tyel cha'añ preserente, muk'ix ikajel it'yoxe' jiñi lum; yik'ot tyi ipejtyüel jiñi ambü tyi ik'übob jiñi ñajtbü ch'oyolob; che'üch tyi ujtyi. Tyi Tyila añüxyo tz'itya' lakdum tyi lakpejtyüel, ya'üch baki milakkultiwarin lakpük' übi.

Tyi wi'il che' baki ora jiñi yumül tza'ix k'otyti icha'leñ yumül tyi preserente, tza'ix kaji tyi k'otyel t'yañtyak cha'añ utz'atyüch choñkol imele' iye'tyel; añkese añüch kabül chuki tza'bü iyülü cha'añ mi'imele' peru ma'añ tyi imele, kome jiñi x-e'tyelob wü'wü'i ma'añ mi'iweñ yük'ob tyi ipusik'al lajalobüch bajche' jael, che'üch bajche' tyi ujtyiyi, kabülüch itoñel machbü

“Después de la Revolución vino el general Lázaro Cárdenas, yo lo conocí, aunque no llegó a Tila, pero fuimos a recibirlo en Tumbala y Salto de Agua. El era el candidato a la Presidencia de la República (1934-1940). Prometió que si llegaba a ser presidente repartiría las tierras, sobre todo la que estaba en manos de extranjeros; así fue. En Tila todos contamos con un poco de terreno, en el cual cultivamos nuestros productos.

“Después, cuando el general llegó a ser presidente llegaron noticias de que gobernó muy bien; aunque muchas cosas que él prometió no se cumplieron, porque las autoridades de acá no se preocupaban igual que él, fue así, como muchas de sus obras no llegaron hasta aquí.

“En Tila, los alemanes eran dueños de grandes fincas; acaparaban las mejores tierras, eran dueños de extensas planicies y de tierras de clima caliente, que son las mejores para el cultivo; buscaban siempre que sus tierras contaran con agua, con manantiales y ríos. Los alemanes engañaban y explotaban a los campesinos, eran muy listos; lo primero que hacían para conseguir gente que trabajara como peones en sus propiedades, era regalarles dinero y alimentos; así los acostumbraban y los tenían contentos al principio, después sólo ellos mandaban. Imponían

ba'añ tyi juli k'ülül wü'wü'i.

Tyi Tyila, jiñi alimañob jiñüch yumülobü icha'añ ñuktyakbü piñka; muk'ix ilektyañob jiñi weñtyakbü lum, icha'añobüch jiñi weñ ñuktyakbü joktyül yik'ot jiñi ityikwülel pañmil, jiñüch jiñi lum weñ utza'tbü cha'añ pük'übül; jiñüch mi'isüklañob baki muk'ix ityajob ja' tyi ilumobi, baki muk'ix ityajob ipasibja' yik'ot jajpa'. Jiñi alimañob muk'ix ilotyñob yik'ot mi'ityü'lañob jiñi kampesinujob, weñ ch'ejlobüch; ñaxañbü mi'imelob cha'añ mi'imejlel ityajob iwiñik tyi toñel, jiñüch che' muk'ix imajtyañ ak'ob tyak'iñ yik'ot bülnük'ül; che'üch mi'inñüñtyesañob yik'ot komo tyijikñayobüch tyi ityejchibal, tyi wi'il muk'ix ikajelob tyi xik'oñel. Muk'ix ikajel iyük'ob weñ tzützbü toñel cha'añ mi'imelob jiñi kampesinujob; tyi jujump'e k'iñ mi'icha'leñob toñel, mi'ityechob mi'isük'añ k'ülül mi'iyik'añ. Jiñi alimañob tza'bü chumleyob tyi Tyila, jiñobüch jiñi Peleriku Korso yik'ot iyermañu Maximilianujbü ik'aba', iyumobüch jiñi ñuki kajpe'leltyak; añkese wüle ora añüch ch'oyolobü tyi yambü lumtyak, peru ma'añix muk'ob tyi xik'oñel che' bajche' tyi wajaliyi.

Tyi wajali jiñi piñka ya' tyi Moreliaji weñ kole мүch, peru jiñi laktyatña'ob tza'ix iweñ k'eleyob che' jiñi tza'ix iweñ k'eleyob che' jiñi tza'ix kaji ityempañobibü; tza'ix kaji ipük'ob iyaj-e'tyelob cha'añ mi'ityojisañob majlel yik'ot che'üch mi'imejlel tyi chibeñtyelob tz'itya' lum jiñi kixtyañujobi. Che'üch

tareas muy duras que el campesino debía cumplir; de sol a sol se trabajaba, desde que amanecía hasta el atardecer. Los alemanes que vivieron en el municipio de Tila, fueron Federico Corzo y su hermano Maximiliano, eran dueños de grandes extensiones de tierra cultivada de café. Aún existen extranjeros, pero ya no mandan igual que antes.

“En un principio la finca Morelia era grandísima. Los más ancianos se dieron cuenta de esto y empezaron a reunirse; nombraron a sus representantes para que los dirigieran y así quitarles parte de la tierra a esas personas. De esta manera todos llegaron a contar con un pedazo de tierra donde cultivar y con una parcela donde vivir.

“Por eso Carranza se puso a pelear en contra del general Pineda, pues éste apoyaba a los alemanes, que ya abundaban aquí en Tila; mientras que Carranza luchaba por los campesinos.

“Los tilences se dieron cuenta que los alemanes estaban formando otra finca con las mejores tierras de la parte norte del municipio, por Belisario Domínguez; querían acaparar las mejores tierras del Limar, pero la gente no dejó entrar a los alemanes a esa región; se organizaron y los corrieron de la misma forma que lo hicieron con los de Morelia, aunque no se logró que todos se fueran. En Morelia aún hay alemanes que son

bajche' tza'ix mejli ityajob tz'itya' ilumob tyi jujuñtyikil cha'añ mi'icha'leñob tyi kultivar yik'ot irukalob baki mi'ichumtyülob.

Jiñcha'añ jiñi Karañsa tza'ix kaji tyi kera tyi ityojlelob jiñi piñelajob, kome iliyi muk'ix ikotyañob jael jiñi alimañob, yik'ot choñkolobix tyi weñ p'ojlel wü'wü' tyi Tylaji, jiñüch che' ba' ora jiñi Karañsa choñkolix tyi kera cha'añ mi'ikotyañob jiñi kampsinujob.

Jiñi tyilekujob tza'ix ik'eleyob cha'añ jiñi alimañob choñkolüch imelob yambü piñka ya' baki añ weñbü lum tyi ijuñwejlel Tylaji, ya'üch tyi koloña Belisariu Lomiñkes; yomix ich'ümob jiñi ñoj weñbü lum ya' tyi Rimal, peru jiñi kixtyañujob tyi orajach tyi iña'tyüjob che' jiñi ma'añix tyi iyük'üyob tyi ochel jiñi alimañob ya' tyi lumi, tza'ix ityempayob-ibü yik'ot tza'ix iyajñisüyob lok'el lajal che'bajche' tyi icha'le jiñi moreliajobi, añkese machüch tyi ipejtyülel tyi majlijob. Tyi Morelia añüxyo alimañob añobü icha'añ tyi jok'al icha'bajk' ektaria lum, pük'bilbü ikajpe'lel.

Tyi ipejtyülel jiñi tza'üch kñüsü, peru tyi wi'il tza'ix ochiyon tyi preserente muñisipal. Tza'ix kmele kabül toñel, ñaxañbü tyikmele jiñüch che' ba' ora tyikp'isi jiñi kaya, kome tyi jiñi tyempoji kojach añ jiñi alübijtyak baki mi'iyujtel ñumel; tza'ix tyoj-isüñtyi jiñi otyotyak, che' jael tza'ix mejli jump'e iskuela primaria yik'ot jump'e kampu baki mi'ijubel avioñ;

dueños de quinientas hectáreas de tierra cultivadas de café.

“Todo eso lo viví. Después me tocó ser presidente municipal. Realicé muchas obras; lo primero que hice fue trazar las calles, porque en aquel tiempo sólo había veredas por donde pasar. Se hizo la alineación de las casas, se construyó una escuela primaria y un campo de aviación; también se arreglaron las oficinas de la Presidencia, que antes estaban en el local que ahora ocupa la policía municipal. En aquel tiempo, los presidentes que pasaban no hacían nada, eran puros ladinos; ellos tenían miedo que los brujos les hicieran daño, pues esas personas tenían mucha fuerza, eran ellos quienes mandaban en la comunidad, amenazaban a las personas que hacían el bien a otras.

Yo comencé a hacer mis obras sin miedo a los brujos, con la gracia de Dios, éstos no pudieron hacerme daño por ser ladino. En aquel entonces mi secretario era don Mincho (Benjamín Gutiérrez). Los ladinos se admiraban de mi personalidad, decían:

—De dónde salió este señor, nunca lo habíamos visto, su personalidad es como la de un *indio*, pero su cabeza piensa mucho en las obras que va a hacer; ese presidente es el mejor. —Así decían

che' jael tza'ix tyo-isüñtyi jiñi opisina icha'añbü kaxlañ otyot, jiñüch yabü añ wajali baki añ jiñi iyajñibob polisiyujob wa'liyi. Tyi jiñibü tyempo, jiñi preserentejob tza'bü ñumiyob ma'añ chuki mi'imelob, kome kaxlañobüch tyi ipejtyülelob; jiñobi mi'ibü'ñañob tyü'lüñtyel tyi xibajob, kome tyi wajali weñ p'ütyülob jiñi kixtyañüjob, jiñobüch mübü icha'leñob xik'oñel ya' tyi irukalobi, yik'ot muk'ix ibü'tyisañob jiñi kixtyañu mubü imele' chuki utz'at tyi ityojlel yambü.

Joñoñ ma'añ tyikbü'nü jiñi xibajob tyiktyeche jiñi ktoñel, wokolix iyülü Yos, iliyobi ma'añ tyi mejli ityü'lañoñob. Tyi jiñi tyempoji jiñüch ksikritario jiñi xñox Miñchu yik'ot jiñi xñox Beñjamiñ Kutyeres. Jiñi xkaxlañob muk'jach ik'elob jiñi kwiñikob; muk'ix iyülob. Baki tyi tyüli ili wiñiki, kome machüch lakküñü, lajaljach che' yilal bajche' iñtyujobi, peru muk'ix iweñ k'üñe' ipeñsal tyi ijol cha'añ bajche' mi'ikajel imele' itoñel; jiñi preserente yabü añ wa'liyi ñumeñ weñüch, che'üch mi'iyülob tyi ipejtyülelob, peru tyi ipejtyülelob tza'ix ik'uxbiyoñob, uxp'e jabil tyi jaleyon tyi ke'tyel. Kabül kixtyañujob tyi laklumsal mi'ik'uxbiñoñ, kome tyi ikajüch jiñi ke'tyel tza'bü kmele, much'uloñlojoñ kik'ot kpi'ülob tyi e'tyel, jiñi laklumsal tza'ix kaji tyi lok'el tyi utz'at; tza'ix mejli jiñi karitera yik'ot jiñi bijtyak; yik'ot che'üch xuk'uxuk'uli, jiñi Tyila tza'ix sujtyi bajche' jump'e chutlum weñ tyijikñabü. Tyi ipejtyülel kixtyañujob muk'ix

todos, y en realidad me querían. Mi periodo fue de tres años. Muchas personas del pueblo me daban las gracias, pues debido a los trabajos que realicé, junto con mis colaboradores, el pueblo comenzó a avanzar. Con los medios de comunicación se abrieron carreteras y caminos; y así, poco a poco, Tila se convirtió en un pueblecito alegre y próspero.

“Toda la gente colaboraba; las personas de las comunidades y colonias tenían que dar un día de servicio en los trabajos que eran de beneficio para todos. De esta manera todos cumplimos con nuestras obligaciones. Yo también fui mayordomo de la iglesia en San Mateo, Makñalal... El anciano hace una pausa y dice:

—Mi hermano, yo quisiera contestarte todas las preguntas, nada más que tengo tapado mi oído, no escucho bien; ya fui a Tuxtla y Altamirano, pero aún no me compongo. Sólo le pido a Dios que me sane...

Sonríe y prosigue:

—También fui *tatuch*, ofrecía yo las velas en la iglesia, las velas de los señores que llegaban a buscarme. Cumplía con ese compromiso. Ahora no acepto hacer ofrecimientos, porque no puedo escuchar lo que ellos me preguntan, así no puedo hablar con Dios pidiéndole los favores de mis compañeros.

ikotyañob-ibü; jiñi kixtyañujob tyi komuñilalyak yik'ot tyi koloñajtyak muk'ix iyük'ob jump'e k'iñ iserbisiujob cha'añ jiñi toñel icha'ambü lakkomo weñlel tyi lakdumal.

Che'üch bajche' tyi mejli kchüjbiñlojoñ jiñi kxik'olojoñi. Peru che' jael tza'ix ñumiyoyñ tyi ch'uwaña tyi klesia; tza'ix ñumiyoyñ tyi ch'uwaña Sañ Mateyu yik'ot makña'lal.

Jiñi laktatuchi tza'ix ñüch'le jumuk' ityi iyülü.

—Y el viejo finaliza diciendo con tristeza:
—Nuestras costumbres cada día que pasa van cambiando, conforme avanza la comunicación, con entrada de la gente ladina y de compañeros jóvenes que se van a otros lados y después regresan con cosas nuevas.

Tradición Oral
Recopilación: José Luis Pérez Chacón
Instituto Chiapaneco de Cultura

Jiñi x-ixik tza'bü sujtyi tyi tzimiñ

Añüch tyi ujtyi juñtyikil wiñik weñ yujilbü toñel, kojach mi'ik'ele che' choñkolix isük'añi che' jiñi muk'ix ilok'el majlel tyi toñel tyi matye'el, ya'üch mi'iñusañ k'iñ tyi sek' tye'el. Che'üch bajche' cha'añüch toñel ch'ok-üjemi.

Jump'ejbü k'iñ, kojach tyi ijapü isa' che' jiñi tza'ix sujtyi, yomix sajtyel tyi wi'ñal tyi k'oty tyi iyotyot che' ochix k'iñi; peru weñ tyijikña ipusik'al, kome yujilix isujm pi'tyübilüch tyi iyijñam. Peru machüch kojach mi'ipi'tyañ...ima'añ! Jiñi iyijñam ak'ülix icha'añ jiñi mesa, ya'üch añ icha'añ we'elüli; jiñüch juñtz'ijt iya' x-ujchi', jiñüch mubü ik'uxe' cha'añ tyi abüleli, jiñüch cha'añ weñ tyijikñayüch ipusik'al jiñi wiñik mi'ik'otyeli.

Peru muk'üch ipeñsaliñ, bajche' tyi mejli isüklañ xujchi' jiñi iyijñam: Jiñüchbatyi tyi ichukuyi, peru machüch yujil bajche' chulbil tye'lal, kome x-ixiküch. Jiñcha'añ ñumeñ utz'at mikk'ajtyibeñ: ¿bajche' tyi asüklü ili ibük'tyal x-ujchi' choñkolbü lakk'uxe' che' weñ sumuki? Peru jiñi x-ixiki machüch yujil isujm bajche' yom jak'ol, kojach mi'isubeñ: "Che' jachi".

Tyi yambü k'iñ tza'ix majli tyi tzützbü toñel tyi matye'el jiñi wiñiki, peru weñ tyijixñayüch yik'ot muk'üch iyük'e' wersa tyi toñel. Tyi ipejtyülel k'iñ che'

La mujer que se convirtió en tapir

Había una vez un hombre que se pasaba el día trabajando. Desde que amanecía agarraba camino hacia su acagual, ahí se la pasaba tumbando árboles y matas. Tal parecía que ese hombre había nacido sólo para trabajar.

Como sólo tomaba su pozol, regresaba muerto de hambre a su casa, ya por la tarde, pero con su corazón alegre, pues sabía que su mujer lo esperaba. ¡Ah, pero no sólo así lo esperaba...! ¡No! La mujer le tenía puesta la mesa, ese día le tenía unas carnes, una pierna de tepezcuintle, esa era su comida para la noche, es por eso que el hombre siempre llegaba con su corazón contento.

El se preguntaba de qué manera su mujer conseguía el tepezcuintle: "Ni modo que ella lo haya cazado, pues no conoce nada sobre la forma de cazar a los animales, pues como es mujer".

Por eso le preguntó:

—¿Cómo es que conseguiste la carne de tepezcuintle que ahora comemos y que es tan sabrosa?

mi'ik'otyel tyi iyotyoty muk'ix ik'ele' mesa, añüch we'el; tyi jiñibü k'iñi ujtyeltyo ipechmañ iwaj iyijñam ya'üch añ yik'ot ibük'tyal me'i, weñ tyük'üjem. Peru jiñi wiñiki muk'üch ipelsaliñ tyi ipusik'al, bajche' tyi imele jiñi iyijñam cha'añ tyi ityaja ibük'tyal me'. Jiñcha'añ muk'üch ik'ajtyibeñ: ¿bajche' tyi mejli atyaje' ibük'tyal ili me' che' weñ sumuk, ili mubü lakk'uxe'i? Peru jiñi x-ixiki machüch yujil isujm bajche' mi'ijak'e, kojach mi'ichük ale': Che' jachi. ¡Awenul; che'üch mi'ijak'e jiñi wiñiki.

Che'üch bajche' tyi ñumi kabül k'iñ, tyi kaji ja'al; ya' tyi iñojtye'el jiñi wiñiki añüch kabül ok'ol; jiñi, jiñi wiñikimuk'ix ilujbel tyi toñel, kome muk'ix isujp'el iyok tyi ok'ol k'ülül tyi ipix. Peru che' mi'ik'otyel tyi iyotyoty weñ lujbeñix, muk'ix ik'ele' tyi imesa ya'üch añ weñbü bülñük'ül, jiñüch che' bajche' waj yik'ot ñuktyakbü chüy mi'imelbeñ iyijñam.

Weñ sumuküch jiñi chüy. Che' jiñi muk'üch ipensaliñ tyi ipusik'al jiñi wiñiki, bajche' tyi imele jiñi iyijñam cha'añ tyi ityaja jiñi chüy. ¿Yujilbatyi ichukol chüy iyijñam?, kome che'üch mi'iñatyañ ibajñel, kome che' bajche' x-ixikobi machüch ba'añ küñbil icha'añ bajche' yom chukol chüy. Jiñcha'añ muk'üch ik'ajtyibeñ: ¿bajche' tyi amele cha'añ tyi atyaja ili chüy weñ sumukbü choñkol lakk'uxe'i? Jiñi iyijñam choñkolix iña'tyañ bajche' mi'ijak'beñ, peru kojach mi'isubeñ: che' jachi. ¡Awenul, che'üch mi'ijak'e' jiñi wiñiki.

La mujer no sabía contestarle, simplemente le decía:

—Así nomás.

Y otro día más se fue el hombre a su acagual a trabajar más fuerte, pues estaba muy contento y eso lo impulsaba a trabajar duro. Siempre que regresaba a su casa veía que en la mesa había comida; ese día su mujer le tenía tortillas recién hechas y buenos trozos de carne de venado, bien cocidos. Pero el hombre pensaba con su corazón, cómo era que su mujer le había hecho para conseguir la carne de venado. Por eso insistía:

—¿Cómo es que le hiciste para conseguir esta carne de venado tan sabrosa que ahora comemos?

La mujer no sabía qué contestarle, y le decía las mismas palabras:

—Así nomás.

—¡Ah bueno! —decía el hombre.

Y así pasaron varios días. Empezaron las lluvias y en el acagual se hacía mucho lodo; entonces el hombre se cansaba al trabajar, pues sus piernas se enterraban en el lodo hasta las rodillas. Pero cuando llegaba a su casa tan cansado, miraba que en su mesa siempre había buenas comidas, así como tortillas y pescados grandes que su mujer le preparaba.

Che' jiñi che'üch tyi bele' kajiyob yik'ot che'üch k'ülül tyi ñumi tyempo. Mi'iñumel jump'e k'iñ, mi'iñumel yambü k'iñ yik'ot uj, juñlajaljach. Jiñi x-ixiki bele' melbilüch icha'añ weñ sumukbü iyuch'el iñoxi'al, peru choñkolüch iñumeñ sumuk'añ, ñumeñ sumuküch che' bajche' machüch ba'añ ba' iñopo jiñi wiñiki. Muk'ix iñumel tyempo, peru jiñi wiñiki tyijikñayüch ipusik'al tyi ipejtyüel k'iñ; kome muk'üch ik'ele che' jiñi iyijñam melbilüch icha'añ tyi ipejtyüel k'iñ jiñi weñ sumukbü bülñük'ül cha'añ mi'ik'uxe'. Tyijikñayüch jael, kome baki ora mi'iletzel tyi iwüyib, yujilüch isujm cha'añ utz'atyüch mi'icha'leñ iyijñam; muk'üch imulañ bajche' mi'iñijkañ-ibü, bajche' mi'isub-ibü yik'ot iyüch'el imalil che' mi'imelob chübüyes tyi abüleli. Jiñcha'añ weñ tyijikñayüch jiñi wiñiki. Kojach añ juñechajp bajche' ma'añ weñ tyijikña ipusik'al tyi ipejtyüel. Jiñüch che' bajche' jiñi iyijñam, weñ sumuküch mi'iyubiñ tyi abüel peru kojach machüxtyo iyük'e iyalobil. Machüxtyo ba'añ juñtyikilek iyalobil. Lolomjach tyi isütz'ü ichijil cha'añ mi'isütz'e' icha'añ iyijñam che' mi'ik'otyel iyorajleli. Lolomjach mi'ipijtya jiñi tyempo. Jiñcha'añ añtyo yom tz'itya' ityijikñayel tyi ipusik'ali.

Che'üch bajche' tyi ñumi jiñi tyempo che' mi'ik'otyel ik'uxe' tzijibü bülñük'üli; tyi k'otyi jump'e k'iñ tza'ix jale tyi itoñel choñkolix iyochel abüel tyi k'otyi tyi iyotyot. Abüellix tyi ochi tyi iyotyot. Kojach che'

Muy sabrosos eran los pescados, el hombre no dejaba de pensar cómo le hacía su mujer para conseguir pescados. ¿Será que sabía pescar? Porque él creía que, así como son mujeres, no han aprendido cómo se deben agarrar los pescados. Por eso le preguntaba:

—¿Cómo le hiciste para conseguir estos pescados tan sabrosos que ahora comemos?

Su mujer, como siempre, sólo le decía:

—Así nomás.

—¡Ah bueno! —respondía el hombre.

Pasó el tiempo. Se iba un día, y otro día, los meses, y todo era igual. La mujer siempre tenía preparadas sabrosas comidas a su esposo, tan sabrosas como el hombre nunca en su vida las había probado. Pasaba el tiempo y el hombre siempre tenía alegre su corazón, como veía que su mujer siempre le tenía preparados sabrosos alimentos para comer. Además estaba alegre porque cuando se subían a su tapasco para dormir, sabía que su mujer hacía bien el amor; le gustaban sus movimientos y el ruido cuando hacían sus cosas por la noche. Por eso era alegre el hombre. Sólo había una cuestión que hacía que su corazón no estuviera completamente contento y era cómo su mujer, tan sabrosa que se probaba por la noche, aún no le tenía dado su muchachito. Todavía no

choñkolix iyocheli tyi kaji iyubiñ tyi k'ay juñkojt xkux. Kome weñ küñbilix icha'añ ik'ay xkuj che' jiñi tyi kaji tyi бүк'еñ, tza'ix ipeñsali cha'añ choñkolüch isajtyel juñtyikil ipi'ülob.

Tyi ñumi abüel ma'añ majchki tyi sajtyi, che' jiñi, jiñi wiñiki tza'ix majli tyi tzützbü toñel tyi matye'el, che'üch bajche' mi'icha'leñ tyi ipejtyüel k'iñi.

Yik'ot weñ tyijikña tyi sujtyi majlel tyi iyotyot. Kojach che' tyi k'oty tyi iyotyoty, jiñi wiñiki tyi ik'ele cha'añ ma'añ tzikil iyuch'el tyi mesa; tyi ipeñsali cha'añ lujbeñix iyijñam imelbeñ ibül-iñük'. Peru ma'añ, machüch che' bajche' tyi ipeñsaliyi. Kome jiñi tza'bü ujtyi jiñüch che' jiñi iyijñam tza'ix majli tyi witz ch'eñ, ya'üch tyi witz yik'ot tyi ch'eñ. Tza'ix majli tyi iyotyot, tyi kuxtyesaj, ya'üch baki mi'ikuxtyesañob ch'ujlelülü. Kome jiñi iyijñam sajtyemüchix.

Ch'ujyemüch tyi küyle jiñi wiñiki; weñ ch'ujyemüch kome ma'añix iyijñam, kome sajtyemüchix, jiñch'añ ch'üjyemjachix mi'iñusañ k'iñi. Ma'añix mi'imulañ sujtyel tyi iyotyot, yik'ot machüch yomix p'ütyülbü toñel tyi matye'el. Kome ma'añix iyijñam yik'ot iyalobilob, kome iyijñam machüch ba'añ tyi iküybe juñtyikilek; muk'ix ik'ele' ip'uñp'uñlel yik'ot mi'ipeñsaliñ cha'añ kuxulüch iyijñam ya' tyi iyotyotyob jiñi xibajob, tyi ikaj cha'añ ma'añ tyi iyük'ü iyalobil. Muk'üch iña'tyañ cha'añ ya'üch añ jiñi iyijñam tyi iyotyot jiñi xibajobi. Ñumeñ ch'üjyemix

tenían un hijo. En balde colgó la cuerda para que su mujer se colgara de ella cuando ya fuera la hora del parto. En balde esperaba ese tiempo. Por eso todavía faltaba un poco de alegría en su corazón.

Pasó el tiempo y el hombre llegaba a su casa cada tarde a probar comidas nuevas; un día que se atrasó en su trabajo, llegó a su casa cuando estaban cayendo las sombras de la noche, entró y oyó que cantaba un tecolote. Como ya conoce el canto del tecolote sintió miedo, pues sabía que alguien de su familia moriría.

Pasó la noche y nadie se murió, entonces el hombre se fue a su acagual a trabajar duro, como todos los días. Y contento regresó a su casa; sólo que cuando llegó el pobre hombre miró que no había comida en su mesa; tal vez su mujer se había cansado de hacer sus alimentos. Pero no. No era como él pensaba. Porque lo que de veras ocurrió fue que su mujer había iniciado el camino del *Witz C'en*; se había ido a su casa, al *Kuxtyesaj*, lugar donde resucitan los muertos. Su mujer estaba muerta.

Triste quedó el hombre, muy triste; como que ya no tenía a su mujer, pues estaba muerta. Ya no le daban ganas de regresar a su casa, tampoco de trabajar fuerte en su acagual. Como no tenía a su

mi'ixüytyül ipusik'al jiñi wiñiki. Muk'üch ipeñsaliñ bajche' mi'icha'leñ wa'liyi, kome muk'üxtyo ichümeñ k'uxbiñ iyijñam. Mi'yüle' cha'añ utz'atyüch che' ma'añix mi'icha' ñujpuijeli yik'ot ma'añ iyalobil, cha'añ ba' ora mi'isajtyel muk'ix icha' tyajob-ibü yik'ot iyijñam. Jiñüch mubü ipeñsaliñ jiñi wiñiki.

Tyi k'otyi ityempojlel cha'añ jiñi xcholelob mubü ipük'ob jiñi iyixim choñkolix ik'ajob. Jiñi jiñüch jump'e uj weñ tyijikñabü kome añüch tzijibü ixim. Che' jiñi, jiñi wiñiki muk'ix ityempañ iyixim tyi ichim mi'ikuche' majlel tyi ipat k'ülül mi'ik'otyel tyi iyotyot. Kojach che' ańtyo yom cha'añ mi'ik'otyel tyi iyotyoty mi'iñumel tyi iyebal juñtyejk tye', kome ya'üch añ ibijleli. Che' ya' ñumel tyi iyebal jiñi tye'i, tza'üch lok'i tyülel juñkojt xwax, jiñi xwaxi ya'üch tyi kotle tyi ibijleli; kome jiñi xwaxi weñ ch'ejluch, tyi ik'ele che' weñ ch'üjyem choñkol tyi xümbal jiñi wiñiki. Uk'el choñkol majlel jiñi wiñiki. Kome ya'üch kuchul majlel icha'añ iyiximi peru ma'añ majchki imelbe isa'. Jiñcha'añ weñ ch'üjyem. Kome jiñi xwax tyi ik'ele che' choñkol tyi uk'eli tyi ik'ajtyibe: ¿Chukoch muk'et tyi uk'el? Jiñi wiñiki tyi jajmi ipusik'al yik'ot tyi kaji isubeñ:

“Ch'üjyemoñ kome ma'añ majchki mi'ipijtyañöñ tyi kotyot; ma'añ majchki mi'iñutzbeñoñ jk'ajk, yik'ot kwaj, ma'añ majchki mi'ityikwisañoñ tyi kwüyib; kome kijñam tza'ix sajtyi. Jiñcha'añ ch'üjyemoñi”. Jiñi xwasx tyi isube weñ tontojetyüch. Lajaletjach bajche'

mujer ni a sus hijitos, pues su mujer no le dejó ninguno; pensaba que tal vez su mujer vivía en la casa donde habitan los demonios, por no haber tenido hijos. Estaba seguro de eso y más triste se ponía su corazón. Él pensaba cómo le haría ahora, porque aún la seguía queriendo. Decía que no se iba a casar otra vez ni a tener hijos, para que al morir se pudiera juntarse con ella. Esos eran los pensamientos del hombre.

Llegó el tiempo en que los choleros que sembraban sus milpas podían cosechar. Ese era el mes más sabroso porque había maíz nuevo. Entonces, el hombre juntaba sus mazorcas en su red y, así cargando en su espalda, las llevaba hasta su casa. Sólo que antes de llegar, pasaba por un amate, pues por ahí era su camino. Al momento de pasar por el amate, de repente salió a su encuentro una zorra. El hombre caminaba muy triste y llorando porque llevaba sus mazorcas pero no tenía a nadie que le preparara su pozol. Como la zorra veía que el hombre lloraba le preguntó:

—¿Por qué lloras?

El hombre abrió su corazón y le contó:

—Estoy triste porque nadie me espera en casa; no tengo quién me haga el fuego ni las tortillas, ni quién me dé calor en la cama; mi mujer ha muerto.

yambü wiñikob; lolomjach mi'iyotzañ ich'üjyemlel kome ma'añix ik'ujñibal, che'jael tyi isube:

—Mi awomüch ak'ele' awijñam joñoñ mikmejlel kük'eñet ak'ele'. Kojach mi'aletzel tyi kpat joñoñ mikpüyet majlel. ¡Ah! peru ñaxañ yom mi'atyajoñ cha'añ mikpüyet majlel. Yomüch, che'eñ jiñi wiñik.

—¿Bajche' mi'imejlel ktyojet?

¡Ah!, kojach mi'awk'eñoñ tyi ktyojol jump'e bux but'yulbü tyi i'ik' xtyopi', che'üch tyi isube jiñi xwax. Utz'atyüch, che'eñ jiñi wiñik, ajñel tyi majli isüklañ tyi ipejtyüel matye'el jiñi i'ik' xtyopi'; jiñtyo tyi bujt'yi jump'e xbux pok' jiñi xtyopi'.

Che' añix icha'añ ityojol jiñi xwaxi, tza'ix isüklü cha'añ mi'iyük'eñ jump'e bux pok' xtyopi' cha'añ ityojol. Jiñi xwaxi tza'üch kaji ik'uxe' jiñi xtyopi', lajalüch che' bajche' weñ tzaj choñkolbü ik'uxe'i; muk'ix ileme' iyej yik'ot mi iwejlañ tyi iñi, sumuküch mi'ik'uxe' ityopi'.

Che' tza'ix ujtyi tyi buk'bal jiñi xwaxi, weñ ñajüchix, tyi isube jiñi wiñiki: "Wüle ora, iyorajlelix cha'añ mi'atyüel ak'ele' awijñam. Che' jiñi, xuk'uljach yik'ot ñüch'ül, letzeñ tyi kpat yik'ot mutz'u awut che'eñ tyi isube".

Jiñi wiñiki tza'üch ich'ujbi tyi letzi tyi ipat jiñi xwax, tyi imutz'u iwut. Mutz'ulüch iwut tyi majli, jiñi wiñiki muk'jach iñüch'tyañ bajche' mi'icha'leñ ajñel majlel k'ülül jiñtyo tyi k'otyti baki k'extyüyemix jiñi ik'i. Che'üch bajche' jiñi xwax tyi isube jiñi wiñik cha'añ

Por eso estoy triste.

La zorra le dijo que qué tonto era. Era igual a todos los hombres; de balde se ponen tristes porque no hay razón para estarlo, también le dijo:

—Si quieres ver a tu mujer yo puedo hacer que tú la mires. Sólo tienes que subirte a mi espalda y yo te llevo. ¡Ah!, pero antes me tienes que pagar para que te lleve.

—Bueno —dijo el hombre— ¿Cómo voy a pagarte?

—¡Ah!, pues vas a pagarme con un *bux* bien lleno de grillos negros —le dijo la zorra.

—Está bien— contestó , y corriendo se fue a buscar grillos negros por todos los arbustos del campo hasta que tuvo un *bux pok* lleno.

Cuando ya tenía la paga de la zorra, la buscó y se la entregó. Esta empezó a comerse los grillos, parecía que comía un manjar. Cuando acabó, satisfecha le dijo al hombre:

—Ahora pues, ya es tiempo que vengas a ver a tu mujer. Entonces, con respeto y silencio, súbete a mi lomo y cierra los ojos.

El hombre obedeció y se subió al lomo de la zorra; cerró sus ojos. Sentía cómo emprendía un viaje muy largo hasta que llegó a un lugar donde el aire había cambiado. Fue entonces cuando la zorra

mi'ijame' iwut; che' tyi ijamü iwut ya'üch tyi ik'ele cha'añ machüch iküñübü rukal baki tyi k'otyí. Jiñk'o'ol yañüchbü mulawili. Jiñi wiñik muk'jach ik'ele' yik'ot ibük'eñ, che' jiñi tyi ik'ele' ya' tyüel juñkojt "tapir", O jiñüch juñkojt tzimiñ che' bajche' milaksubeñ tyi lakt'yañi. Peru jiñi tzimiñi ma'añ tyi tyüli ijisañ jiñi wiñiki, kojach tyi k'otyí tyi wa'le tyi it'yejl tyi isube: ¿Chukoch wü'añet wü'wü'i? Weñ choñkolet tyi бүк'eñ yílal. Peru machüch yom mi'acha'leñ бүк'eñ. O ¿machüch ba'añix mi'aküñoñ? Che'üch tyi isube tzimiñ jiñi wiñiki.

Tyi jimbü ora jiñi wiñiki tza'ix ik'ele cha'añ jiñi tzimiñi che'üch yílal ik'oj yik'ot ik'üb bajche' iyijñami. Kome tza'ix ñajüyi icha'añ, jiñi tzimiñ tza'ix isube: "¿tza'ixba aweñ k'ele?, weñ ch'ümbeñ isujm, jatyet che' bajche' kñoxi'al. Weñ k'eleyoñ bajche' añoñ, choñkol kweñ ch'üme' wokol tyi akaj". "¿Chukoch tyi kmul mi'awüle'?", che'üch tyi ik'ajtyi jiñi wiñik.

"¿Chukoch tyi kmu, che'et mi'ak'ajtyiñ? Che'eñ jiñi x-ixik". ¿Chukoch? kome amulüch, kome ma'añ baki ora tyi ak'ajtyi baki miktyaje' jiñi we'elül mubü kük'eñet ak'uxe' tyi ipejtyüel k'iñ. Kome weñ tyijikñayet. Jiñüch cha'añ ma'añ chuki mi'awüle' che' kojach miksubeñet: Che' jachi, ima'añix mi'abej kajel ak'ajtyiñ. Peru wüle ora muk'üchix imejlel ksubeñet tyi jamül bajche' mikmele'. Muk'ix imejlel ksubeñet kome ma'añix chuki mi'ikajel atyumbenoñ; kome choñkoloñüchix kubiñ wokol. Jiñi tza'bü ujtyi jiñüch

le dijo que podía abrir sus ojos; él los abrió y vio que estaba en un lugar muy desconocido. Tal vez en otro mundo. El hombre observaba lleno de espanto; de repente miró que un tapir venía hacia él corriendo. Pero no iba a atacarlo, sólo llegó y se paró cerca de él diciéndole:

—¿Por qué estás aquí?, se mira que estás lleno de miedo; pero no debes tenerlo. ¿O qué, ya no me conoces? —Así le habló el tapir al hombre.

Fue cuando el hombre se dio cuenta que el tapir tenía la cara y las manos de su mujer. Como ya la había reconocido, el tapir le dijo:

—¿Ya lo viste bien?, porque así como eres mi esposo, mírame bien cómo me encuentro, estoy sufriendo mucho y es por tu culpa.

—¿Por qué por mi culpa? —preguntó el hombre.

—¿Por qué por tu culpa preguntas? —decía la mujer— ¿Por qué por tu culpa?, porque nunca preguntaste de dónde agarraba yo las carnes y comidas que te daba todos los días. Como estabas contento. Por eso estabas conforme con que sólo te dijera "así nomás", y ya no hacías más preguntas. Pero ahora ya puedo decirte la verdad. Ya puedo decírtelo porque no me vas a hacer nada, de por sí estoy sufriendo. Esas comidas y carnes que te daba todos los días eran el pago que me hacían los hombres con los que iba

che' jiñi we'elül yik'ot ibül-añük' mubü kük'eñet tyi ipejtyülel k'iñi, jiñüch jiñi ityojol mubü imelbeñoñob jiñi wiñikob mubü ik'otyelob tyi ipejtyülel k'iñ cha'añ mi'ñik'i melob kik'ot weñ sumuküch lajal che' bajche' muk'oñla tyi awüyibi. "Che'üch tyi ujtyi. Jiñüch cha'añ wüle ora choñkolix kubiñ wokol". Jiñüch jiñi t'yañ tza'bü iyülü jiñi x-ixik tza'ixbü sujtyi tyi tzimiñ.

Peñsatyik yik'ot бүк'eñtyiküch tyi küyle jiñi wiñiki. Бүк'eñtyiküch yik'ot ch'üjyemüch, ch'üjyemüch tyi juñyajlel. Ma'añix chuki tyi mejli iyüle'. Yomüxtyo ipejkañ jiñi iyijñam, peru jiñi xwax tyi isube cha'añ ma'añix tyempo yik'ot tza'üchix ipüyü majlel, ya'üch tyotz'ol tyi iküyü tyi iyebal jiñi juñbü tye'. Ya'üch tyi küyle jiñi wiñik, wüyül tyi iyebal juñbü tye'. Ch'üjyem, weñ ch'üjyem tyi küyle. K'ülül jiñtyo tyi sajtyi tyi ch'üjyemleli, che' jiñi tyi imukuyob yik'ot pojп, бүк'ülüch tyi pojп, che'üch bajche' tza'ix majli tyi ik't'yojñal.

todos los días a hacer esas cosas, tan sabrosas como las que hacíamos en tu cama. Eso pasaba. Por eso ahora estoy sufriendo.

Esas fueron las palabras que dijo la mujer, que ya no era mujer sino tapir. Asustado y triste se quedó pensando. Nada podía hacer. Quería decir unas palabras a su mujer, pero en eso, la zorra le dijo que ya no había tiempo y se lo llevó, dejándolo acostado bajo el amate. Ahí se quedó el hombre hasta que se murió de tristeza, y entonces lo enterraron en un petate. Así, envuelto en el petate, es como partió al mundo de la oscuridad.

Tradición Oral

Recopilación: José Luis Pérez Chacón

Instituto Chiapaneco de Cultura

Iyülol jiñi sajk'

Muk'ix ikajel küle' bajche' tyi kubiloloñ wokol tyi wajali. Joñoñ tza'ix jke'ele ikoñtra lakpük'übi, jiñüch che' bajche' jiñi choled. Jiñi ikoñtra lakpük'übi jiñüch jiñi sajk'. Muk'ix ijisañ tyi ipejtyülel ma'añ chuki mi'iküye'. Tza'ix ik'uxu tyi ipejtyülel kcholelojoñ, bu'ul, ja'as, ajkum, ch'ijch'um yik'ot xtz'ijñ.

Weñ wokol tyi kubiloloñ cha'añ tyi itzüñsüñtyel jiñi sajk', cha'añ tyi ikotyüñtyel jiñi ktoñelojoñ. Tza'ix k'oty iyorajlel che' ma'añix chuki mikk'uxe'lojoñ.

Muk'ix ktyempañojoñkbü tyikpejtyülelojoñ yik'ot xixikob, alülob yik'ot wiñikob cha'añ mikwetz'elojoñ jiñi sajk'i, che'üch bajche' tyiktyempülojoñkbü cha'añ mikkotyanojoñ jiñi kpük'üblojoñ yik'ot kcholelojoñ. Muk'ix kyajlejojoñ, klojwelojoñ yik'ot tza'ix kubiloloñ wi'ñal cha'añ jkotyanojoñ kpük'üb tyi ityojlel jiñi sajk'; kome weñ külüxix mi'iyajlel ili sajk'i. Muküch kp'uñtyanojoñ jiñi kpük'üblojoñ, kome choñkolix tyi jilel tyi ipejtyülel. Jiñi alülob mi'icha'leñob uk'el tyi ikaj wi'ñal yik'ot tyükiñtyi'.

Wüle muk'ix laksubeñ wokolix iyülü Yos, kome wüle ora ma'añix mi'ipasel sajk'. Tyi wajali wokoljachix miktyaje'lojoñ bülnük'ül yik'ot waj cha'añ mikk'uxe'lojoñ tyi jujump'e k'in. Jiñüch jael, che' bajche' alaxas, lima yik'ot tyi ipejtyülel jiñi pük'bilbü tye'tyak muk'üch ijisüñtyel tyi sajk'.

Che' ba' ora mi'iwejlelobi muk'ix inijkel pañmil tyi

La plaga del chapulín

Voy a explicarles cómo sufrimos anteriormente. Yo miré a los enemigos de nuestras siembras, principalmente de las milpas. Esos enemigos eran los chapulines. Devoraban todo sin dejar nada. Acabaron con nuestros sembradíos de maíz, frijol, plátano, camote, chayote y yuca.

Sufrimos mucho para matar a los chapulines y defender nuestros trabajos. Llegó el tiempo en que ya no tuvimos con qué alimentarnos.

Nos reuníamos todos: mujeres, niños y hombres para correr a los chapulines. Así era como nos organizábamos para librar un poco a nuestras milpas y demás sembradíos. Sufríamos caídas, lastimaduras y hambres por defender nuestros cultivos de los chapulines, pues llegaban enormes cantidades de estos animales. Nos daban lástima nuestros cultivos, ya que todos eran dañados. Los niños lloraban de hambre y sed.

Ahora le damos gracias a Dios, porque ya no llega ese tipo de plagas. Anteriormente, con trabajos alcanzábamos alimentos y tortillas para satisfacer el hambre de todos los días. Incluso los naranjos, las limas y todos los árboles frutales eran devorados por esos animales.

ip'ütyülel, muk'ix iyük'e' iyüxnäl lajal che' bajche' weñ pimbü tyokajli. Yik'ot muk'ix isütbeñ ik'ük'al iwut k'iñ, kome külüxix iyoñlelel jiñi sajk' choñkolbü ityü'lañ pañmil wü'wü' tyi Tyilaji. Muk'oñixlojoñ tyi uk'el tyi oñel tyi ikaj jiñi kpük'üblojoñ kome ma'añix chuki mi'ikajel jk'uxe' lojoñ tyi yambü jabil, ma'añix chuki mi'ikajel kpük'elejoñ, jiñüch che' bajche' ixim yik'ot bu'ul, ich, pokob, ajkum xtz'ijñ yik'ot ja'as, che'üch bajche' tyi kubilajoñ wokol.

Che'üch bajche' muk'ix laksübeñ wokolix iyülü Yos tyi ili ora kome tyijikñajix chumuloñla; kome weñ wokolüch bajche' tyikñusülojoñ k'iñ tyi wajali. Uk'eljachix muk'oñlojoñ tyi jujump'e k'iñ.

Jiñi sajk' muk'ix iyük'e' ityuñ tyi imalil lum, ya'üch mi'ijojchel iyal, ik'otyajax mi'ikajel tyi lok'el tyi lum!

Jiñi x-e'tyelob tyi jiñibü tyempo, muk'ix ityempañoñlojoñ cha'añ mikmele'lojoñ weñ kolembü ijajp lum. Tyi imalil jiñi lum ya'üch mi'ichojkol ochel jiñi sajk', che' jiñi muk'ix ipulel yik'ot kasolina. Che'üch bajche' tyiktzünñsalojon ili ichüñil pañmili. Weñ tyuw iyujtz'il che' choñkol tyi puleli; peru che'üch mikkuche' lojoñ kome komüch kisañlojoñ tyi ipejtyülel.

Tyi yañtyakbü pük'übül ma'añ chuki mi'iküye', chükpilañ mi'ikütyül jiñi lum, kome muk'ix ijisañ tyi ipejtyülel jiñi matye'el yik'ot pimel mubü ityaje' ya' baki mi'iñúmeli, kojach lum mi'iküye'.

Tyi juñyajlel che' tza'ix icha'le tyuñi muk'ix imajlel,

Cuando empezaban a volar, ¡hasta temblaba la tierra con tanto ruido que hacían!, formaban una sombra, como una nube espesa. ¡Hasta hacían desaparecer los rayos del sol!, porque era enorme la cantidad de chapulines que dominaba esta parte de Tila. Nos lamentábamos y llorábamos en nuestras milpas y cultivos, pues sabíamos que no habría producción para el próximo año, no tendríamos semillas ni de maíz ni de frijol; tampoco de chile, makal, camote, yuca y de plátano.

Así es que ahora le damos gracias a Dios porque estamos viviendo con tranquilidad; porque con trabajos la pasábamos en aquel tiempo. Lamentándonos pasábamos los días.

El chapulin ponía sus huevecillos dentro de la tierra, ahí nacían sus crías, ¡bonito empezaban a brotar de entre la tierra!

Las autoridades de aquel tiempo, nos pedían que nos organizáramos para abrir grandes zanjas. En el interior de éstas se amontonaban grandes cantidades de dichos animales, y después se quemaban con gasolina. Así combatíamos esta plaga. ¡Apestaban horrible al momento de quemarlos!; pero había que soportar la pestilencia si queríamos terminar con ellos.

En algunos sembradíos no dejaban nada, ¡pelona quedaba la tierra, pues acababan con todas las plantas y yerbas que se encontraban a su paso.

peru tyi wi'il muk'ix ijojchel iyal, muk'ix ikajelob tyi tyijp'el tyi wi'il muk'ix iwejlelob, jincha'añ ma'añ mi' ijilel ktzusañojoñi; kome tyi orajach mi'ip'ojlel.

Jiñcha'añ wokolüch tyi kubilajoñ che' ma'añ kixim kbu'uloñi, tza'ix kñusalajoñ wi'ñal yik'ot wokol, jiñcha'añ muk'üch kmajlel ku'tyübeñojoñ majchki aantyobü icha'añ tz'itya' ixim; peru wokoljachix mi' ikotyanoñojoñ: muk'jachix iyük'eñoñojoñ lüñtz'ijt jo'lütz' ijt ixim. Ili iximi xü'lubiljachix tyi ajkum o tyi yañtyakbü mi'imele' kixiklelojoñ, cha'añ mu'tyo ip'ojlel tz'itya', che'üch bajche' jiñi juk' o ityomel pokob yik'ot ityomel ja'as, muk'ix imelob tyi sa'. Peru machüch sumuk tyi japol, muk'ix isak'añ tyi laktyi' peru kome kojiñjachix milaktyaje'i jiñcha'añ muk'üch lakwersa jape'i milakkomüxtyo kolel.

Muk'ix lakkük'eñ wokolix iyülü Yos kome wüle ora ma'añix mubü ijisañ lakpük'üb.

Weñ kabülüch iyoñlelel jiñi sajk', che' mi'it'yuchtyülob tyi tye'i muk'x ijakel cha'añ iyülel.

Che' jiñi tyikk'elelojoñ che' ma'añix chuki yom k'uxe'lojoñi che' jiñi tza'ix kch'ililojoñ tyi semet, yik'ot jiñüch tyikk'uxulojoñ; che'üch tyikmelelojoñ cha'añ mikñit'ye'lojoñ kwi'ñal.

Añüch chap'e uxp'e lewa ipetyol baki añob jiñi sajk'i, jiñcha'añ jumujk'jach mi'ijisañob jiñi jump'ejbü ektaria cholel.

Joñoñojoñ tza'ix kweñ chümülojoñ ñukbü wokol cha'añ tyi itzüñsüñtyel jiñi sajk' yik'ot wi'ñal.

Solamente dejaban la tierra.

Una vez que dejaban puestos sus huevecillos se iban, pero después brotaban sus crías, empezaban a saltar y después a volar, por eso nunca terminábamos con esta plaga, pues rápidamente se reproducían.

Por haber sufrido escasez de maíz y de frijol, pasamos hambres y problemas, porque teníamos que ir a llorarles a los que todavía tenían un poco de maíz; a duras penas nos ayudaban con diez o quince mazorcas. Nuestras mujeres preparaban este maíz mezclándolo con camotes de plantas comestibles para que rindiera más, así como el *juk* o *pilón* de makal y plátano, y lo preparaban en pozol. Al tomarse esta mezcla se le sentía un mal sabor, picaba en nuestra boca; pero como era el único alimento que teníamos, debíamos consumirlo, si queríamos seguir viviendo.

Damos gracias a Dios porque ahora no hay cosas ni enemigos que destruyan nuestras siembras.

Era tal la cantidad de chapulines, que al pararse en los árboles, las ramas de estos se desgajaban con tanto peso.

Al ver que ya no teníamos qué comer, empezamos a recoger los chapulines, los asábamos en el comal y eso era nuestro

Yambülob lakpi'ülob tza'ix sajtyiyob tyi wi'ñal, yambüyob choñkol itzüñsañob sajk' tyi bijtyak. Ojlilob muk'ix ilok'el isüklañob ixim tyi yambü rukaltyak, peru ma'añix mi'isujtyelob, muk'ix iküytyülob tyi bij, kome ma'añix chuki mi'ik'uxob mi'ilok'elob majlel tyi iyotyot, mijiñktyo mubü ich'ümob majlel tyi xümbali, jiñcha'añ muk'ix isajtyelob.

Jiñi año'tyobü tz'itya' iyiximob machüch iyük'üyob, muk'ix ilotyob cha'añ mi'mük'lañob-ibü k'ülül mi'iñumel iyorajlel wi'ñal. Jiñi machbü ba'añob iyixim muk'ix isüklañob ityomel ja'as, kome laktyatña'ob tza'ix ipeñsaliyob cha'añ jiñüch mi'ikajel ik'uxob cha'añ mi'iñumel iwi'ñalob. Che'üch bajche' tyi ipetyülel kixtyañujob tza'ix kaji isüklañob ityomel jiñi pokob cha'añ mi'ik'üñob che' bajche' bülñük'ül, cha'añ mi'ixük'ob yik'ot tz'itya' ixim yik'ot mi'imelob tyi waj yik'ot tyi sa'. Añkese machüch lakkom lakk'uxe' peru che'üch milakmele'i, kome ma'añix milaktyaje' pimeltyak jael, kome tyi ipejtyülel tza'ix ijisü jiñi sajk'.

Tza'ix kubilajoñ wokol jael, kome ma'añ mi'imejlel kmüñe'lojoñ jiñi ixim tyi ikaj cha'añ ma'añ ktyak'iñlojoñ. Ma'añ bajche' mi'imejlel lakmele' tyak'iñ, tyi ipejtyülel toñeltyak tza'ix keple. Weñ p'ump'uñoñlojoñ. Muk'ix kmüñe'lojoñ ixim tyi jump'e sentaw o tyi jump'e meriu, peru machüch jasü cha'añ mikk'uxe'lojoñi; ñumeñ tyi iyubiyob wokol jiñi ambü

alimento; así fue como le hicimos para calmar un poco nuestro apetito.

Aproximadamente, de una a dos leguas era la distancia que abarcaban los chapulines, por eso, en un momento arrasaban con una hectárea de milpa.

Algunos compañeros murieron de hambre y otros en el camino combatiendo a esos animales. Muchos salían a buscar el maíz a otras partes, pero ya no regresaban, se quedaban en el camino, pues no tenían con qué alimentarse al salir de sus casas, mucho menos para llevar durante el trayecto, por eso morían.

Los que tenían un poco de maíz no lo compartían, lo guardaban para sostenerse durante esos tiempos de hambre. Los que no teníamos maíz, tomábamos el pilón del plátano, pues nuestros padres pensaron que con eso podíamos satisfacer un poco el hambre. Fue así como toda la gente empezó a buscar el pilón de makal y plátano para utilizarlo como alimento, para mezclarlo con un poco de maíz y hacerlo en tortillas y pozol. Aunque no lo quisiéramos comer lo teníamos que hacer, porque ni verduras había, ihasta con esas había acabado el chapulín!

Sufrimos más aún porque no podíamos comprar el maíz, ya que no contábamos con

chutyobü iyalobilob, muk'ix isajtyelob tyi wi'ñal, kome tyatyülojachix mi'iyuch'ijelob tz'itya', cha'añ p'ütyülobüch mi'imajlel ikotyañob ipük'üb cha'añ ma'añ mi'ijisüñ jiñi sajk'.

Jiñcha'añ muk'ix ksubeñetlayi, yik'ot muk'ix ksubeñ wokolix iyülü Yos, kome ma'añix choñkol lakk'ele' jiñi wokoli. Wokolix iyülü Yos, kome wule ora añuch lakkixim, lakbü'ul, kajpe' yik'ot pimeltyak, yik'ot tyi ipejtyülel chukityak ik'üjñibalbü cha'añ mikmük'lañlañbü.

Tyi jiñibü tyempoji, añüch yambü bajche' mikwetz'e lojoñ jiñi sajk' muk'üch jk'üñe'lojoñ pisol yik'ot chüchük tzutz. Muk'ix jk'üñe'lojoñ che' bajche' bantera, yik'ot muk'ix kch'uybañlojoñ cha'añ mikbü'tyesañlojoñ jiñi sajk' ya' tyi imalil kpük'üblojoñi.

Che'üch mikk'ajtyisañ bajche' tyikch'ümülojoñ p'ütyülbü wokol tyi wajali. Jiñcha'añ che'üch miktziktyesañ tyi ili ora, kome weñ k'ajalüch kcha'añ bajche' tyi ujtyi wokol. Lastemajobüch jiñi lakkermañujob tza'bü sajtyiyob tyi wi'ñal, kome ma'añobix ixim yik'ot ibu'ulob cha'añ mi'ik'uxob.

Jiñi sajk' tza'ix jale jop'e wükp'e jabil lakkik'ot. Tyi jiñi jabili weñ wokol tyi iñüsüyob k'iñ laklumalob. Tyi ipejtyülel k'iñ mikwetz'e'lojoñ yik'ot miktzüñsañlojoñ jiñi ikoñtra lakpük'übi. Tyi ñumi jiñi ñaxambü ichüñil pañmil, tza'ix ijisü tyi ipejtyülel chukityak añ, tyi wi'il tyi cha'tyüli yambü icha'ñumelel, iche'üch tyi bej

dinero. No había la forma de hacer dinero; los trabajos estaban parados. Eramos muy pobres. Comprábamos un centavo o un *meriu* de maíz, pero no bastaba para alimentarnos; peor sufría aquel que tenía hijos chicos, pues estos morían de hambre, ya que los padres eran quienes comían los "poquitos", para así tener fuerzas e ir a defender sus siembras del chapulín.

Por eso les cuento a ustedes, y le doy gracias a Dios, porque ahora tenemos maíz, frijol, café, verduras y todas las cosas necesarias para alimentarnos.

En aquel tiempo, otra de las maneras con que atacábamos al chapulín era con sábanas y chamarras rojas. Las poníamos en forma de banderas, y silvándoles ahuyentábamos a los chapulines de nuestros cultivos.

Los chapulines duraron en nuestros campos cinco o seis años. Esos tiempos fueron muy difíciles para nuestro pueblo. Pasó la primera plaga, acabó con todo, luego la segunda, y así sucesivamente, sin darle tiempo a las plantas de crecer y dar fruto. El chapulín se levantaba en la mañana conforme calentaba el sol, y por la tarde se depositaban para descansar, quedando todo en silencio. Sólo por la noche se descansaba, mientras el chapulín no atacaba nuestros sembradíos. Cuando pasó por primera

ujtyimajlel, ma'añix mi'iyük'beñ tyempo cha'añ mi'ikolel jiñi matye'el yik'ot cha'añ mi'iyük'e' iwut. Jiñi sajk' muk'ix ityejchelob mi'isük'añ che' choñkolix tyi tyikwañ k'iñi, iche' mi'iyik'añi muk'ix it'yuchtyülob cha'añ mi'ik'ajob iyoj, ñüch'ül mi'iküytyülob tyi ipejtyülel. Kojach tyi abüel mi'ik'ajob-iyoj. Che' jiñi machüch ba'añ mi'ijisañ lakpük'üb. Che' tyi ñumi tyi kojaxyobüyi weñ jajchüch jiñi cholel.

Che' jiñi tza'ix k'otyi iyorajlel che' tyi kaji lajmeli. Tza'ix ñumi jump'e uj, tyi ñumi chap'e uj xuk'uxuk'ul tyi kaji ipukob-ibü, juñmujch' tza'ix majlioyob tyi ñojtye'el, yambü tza'ix k'otyi k'ülül Mariskal, peru ñumeñ kabül tza'bü chümi, tza'ix tyujk'i iwich'obtyak yik'ot ñochol tyaküch tyi küyle tyi tyuñ. Che'üch bajche' tza'ix kaji tyi lajmel ikoñtra lakpük'übi. Che' tza'ix ik'eleyob ma'añix choñkol tyi jileli, che' jiñi laklumsal tza'ix iyubiyob kabül ityjikñiyelob. Che' jiñi tza'ix cha' kajiyonlojoñ tyi pak': Tza'ix kaji kpük'elojoñ ixim yik'ot bu'ul. Tza'ix jk'elelojoñ ñaxambü iwut kpük'ülojoñ, che' jiñi tza'ix klotyolojoñ weñ kolemtiyakbü ixim cha'añ muk'ix kpük'e'lojoñ tyi yambü jabil.

Che'üch tyi ñumi kch'üjyemlelojoñ bajche' jiñi, kwokolojoñ. Jiñüch k'o'ojl kastikujüch tyülembü tyi Yos cha'añ machüch weñ lakmelbal; peru wüle ora, wokolix iyülü, kome weñ tyijikñayix lakpusik'al. Anix lakkixim, lakbu'ul yik'ot kajpe'; ma'añ chuki añtyo yom lakcha'añ, utz'atyüch añoñla lakkik'ot Yos.

vez la plaga nuestras milpas se encontraban jiloteando.

Y llegó el tiempo en que se terminaron. Pasaron un mes, dos meses y poco a poco se fueron dispersando; un grupo de ellos se fue para la selva, otros llegaron hasta Mariscal, y la mayoría murió; quedaron sin alas y pegados a las rocas. Así fue como nos liberamos de esos enemigos de nuestras plantas. Al ver que ya se estaban acabando, el pueblo se alegró. Empezamos a sembrar otra vez. Cultivamos el maíz y el frijol. Obtuvimos la primera cosecha y de ésta, las mazorcas más grandes las guardamos para semilla; y así cultivar con esos granos la próxima cosecha.

Así pasó nuestro descontento, nuestro sufrimiento. Quizás haya sido un castigo de Dios por no hacer bien las cosas; pero ahora, gracias a Él, nuestro corazón está contento. Tenemos maíz, frijol y café; nada nos falta, estamos bien con Dios.

Tradición Oral

Recopilación: José Luis Pérez Chacón
Instituto Chiapaneco de Cultura

Yumülbü bajlum

An jumplej alas ty'an yu mülbü bajlum tyi tyempa yo' ibül yantya bü bül matye'el jinüch balum. Jiñi uch, jiñi wax, ji ñi chijmay, jiñi xpokok, jiñi batz', jiñi puy, ik'iñilel cha'an yumül tyi bajlum ma'an mi lok'el ma'an ba' mi' majlel isajkan ibül iñük iche' jiñi tzükajiyob tyi chojkel majlel jujunkoty jiñi büi matye'el.

Jiñi jumüi tyi cha'le k'ambü ty'an jatyety mi' kajel amajlele asajkan bülnük'ül machibü ma'an mi tyaj ji ñüchimi kajel k'ux, ñaxambü tyi chojki majlel jiñi bajlum tyi majli tyi ñojtye'el tyi ch'ümü sujtyel iliyi k'aja awoj. Yambü tyi chojki majlel jiñüch jiñi uch ta' majli tyi paty jiñi otyoty tyi' chujku junkoty na'muty. Ta' majli iyük'en ba'an jiñi yumül tyi sube.

Yambü ta' cha' chojki majlel jiñüch jiñi wax ta' majli tyi jump'ej chumlibül tyi chuku junko ty tyaty muty ñoj lolembü tyi majli iyük'en jiñi yumülbü bajlum.

Che' jiñi yumül tyi subentyi jiñi chijmay kuku süklan kwe'el che'en kome jiñi chijmay mach yujilik ichu kol bül matye'el tyi k'atyi cha'an mi lajob ibü tyi ajñel yuk'oty xpo kok.

Konla tyi ajñel che' tyi sube chij may che' jiñi ta' majliyob tyi aj ñel ma'an tyi na'tya ya'an wen tyan bü ch'en ya' ta' küle jiñi chijmay chümoñixbü ta' küle. Tyi tyajle ji ñi batz' mach yujil itzünzüntyel ji ñi bül

El rey león

El rey León se reunió con los siguientes animales: el tigre, el tlacuache, el zorro, el venado, el sapo, el mono y el caracol. Como era su fiesta, él no tenía que buscar su alimento, le tocaría a cada uno su turno para hacerlo.

El rey les dijo en voz alta:

—Ustedes tienen que ir a buscar mi comida. El que no encuentre, a ese me lo voy a comer.

Tocó su turno al tigre, se fue a la montaña y trajo un puerco del monte.

El rey dijo:

—Así me gusta. Ahora descansa.

El siguiente turno le tocó al señor zorro; fue a una rancharía, agarró un gallo grande y se lo entregó al rey, quien a su vez le dijo al venado:

—Vamos, anda a buscarme mi comida.

Como el venado no sabe cazar ningún animal, cruzó apuesta de carrera con el sapo.

—Vamos a correr.

Así lo hicieron, cuando de repente un hoyo profundo se le atravesó al venado y quedó muerto.

Le tocó su turno al señor mono y como no sabe pescar, se fue a la orilla del río, se subió a un árbol que tenía un bejuco hasta llegar encima del agua, metió su cola en el agua para atrapar con ella algún

matye'el tyi majli tyi tyi' pa' iche' jiñi tyi k'üjkü tyi
tye' an iyük'il k'otyem tyi pam ja' ya tz'uyul tyi pam
ja' ochem iñej tyi mal ja' cha'an mi pijtyan bakityak
bü chüy mi'tylel tyi ñej ma'an tyi na'tya ba' ta' tyili,
jiñi chüy tyi tyük'be iñej iche' jiñi ma'an ta' mejli
imül.

Jiñi puy tyi k'otyi che' chonkolix iyujtyel k'in tyi
k'ajtyibe chukoch jintyo wüle ma'julel che' yumül. Ji
ñi puy tyi yüle kome chonkol ja'lel che'en, jiñi cha'an
an kmojch' ta' tyliyon ya'bü'añob tyi yülüyob jiñü chix
mi' küjtyül yik'oty jiñi mojch' iche' jiñi k'ülül wa'liyi
anüch ijuj chil.

pez; pero no supo cómo venía el pez, le cortaron la cola y no ganó nada.

Luego le tocó al caracol, quien llegó cuando ya estaba terminando la fiesta y le preguntaron:

—¿Por qué llegas hasta ahorita?

El caracol dijo:

—¿No ves que está lloviendo?, por eso vengo con mi sombrilla.

Los que estaban ahí le dijeron que como castigo se quedara con su sombrilla; por eso es que actualmente tiene la concha.

Fernando Ramírez
Dirección General de Culturas Populares

Jiñi wiñik x-ijk'albü o xñek, jiñi tyü'lüñtyel

Muk'ix iyülob tyi wajali, cha'añ ya'ya' tyi Tyilaji, añüch kabül tyü'lüñtyel tyi ityojlel wiñikob yik'ot x-ixikob. Kabül mi'iyülob cha'añ jiñi tyü'lüñtyel yik'ot bu'tyisüñtyel; iliyi muk'üch iyujtyel che' ba' ora mi'icha'leñob xümbal tyi k'iñil yik'ot tyi abülel jiñi kixtyañujobi, cha'añ mi'ik'otyelob tyi Saltu Yawa, kome jiñüch baki mi'icha'leñob müñoñel yik'ot mi'ichoñob ichübü'añ.

Jiñi xñoxob mi'iyülob, cha'añ jiñi tyü'lüñtyel yik'ot bü'tyisüñtyel muk'ix ipüsbeñtyelob jiñi wiñikob, ya'üch tyi ibijlel Tyila k'ülül tyi Saltu Yawa, jiñüch che' tyi iyorajlel kuaresmaji. Ojlilob kixtyañujob muk'üch iyülob kome tza'üchix iyilüyob, mi'iyülob cha'añ muk'üch ipüse'ibü juñtyikil chutjachbü wiñik, weñ chutjach, añjach jump'e metru ichanlel yilal; peru weñ i'ik' ipüchijlel yik'ot weñ tzützüch; yik'ot ik'yoch'añ iwüt peru lemlaw. Jiñi muk'üch ijotyey' tyi ipejtyülel, weñ p'ütyülüch; jiñi balaj ma'añ mi'iyochel tyi ibü'tyal, jiñi machit muk'jach ityijp'el tyi ipüchijlel; peru ya' baki k'uñtibük'tyali, mi'iyülob, cha'añ ya'üch baki mi'imejlel laklowe'i peru kojach ya' tyi ikejlobi, kojach ya'i mi'imejlel tyi chümel. "Iliyi tza'ix ik'ele xñox Jose, jiñüch mubü isubeñoñla... Mi'iyüle', juñyajlel tyi majli tyi Saltu Yawa, tyi majli

El hombre *Ijk'al* o *Ñek*, La Tentación

Cuentan que en aquellos tiempos, en la región de Tila, abundaba La Tentación entre los hombres y las mujeres. Se hablaba mucho de cosas sobre las tentaciones y espantos; esto sucedía cuando las personas caminaban, de día y de noche, para llegar a Salto de Agua, que era el lugar donde compraban y vendían sus principales productos.

Los viejitos comentan que La Tentación y los espantos se aparecían a los hombres, entre el camino de Tila y Salto de Agua, principalmente en tiempo de cuaresma. Algunas personas cuentan esto porque ya les ha sucedido; que se les apareció un hombre que no era muy grande, sino chiquito, como de la altura de un metro; con una piel negra, negra y dura; y con unos ojos oscuros y brillantes. Ese aparecido luchaba contra todos, era muy fuerte; las balas no traspasaban su cuerpo, los machetazos sólo rebotaban en su piel; pero la parte más suave, decían, por donde podría ser herido, era su hombro, sólo por ahí podía ser muerto.

Don José nos cuenta que en una ocasión fue a Salto de Agua junto con unos compañeros. De

yik'ot juñtyikil cha' tyikil ipi'ülob, che' tyi sujtyiyob tyüel tyi Tyilaji tza'ix ik'üyob tyüel tyi ijuñwejllel Pimal".

Añoñoño che'bü juñk'ali, tyikpejtyülelojoñ tza'ix kña'tyülojoñ cha'añ mikñuxañoñoño abüel tyi bij, tza'ix kñutzulojoñ k'ajk ya'üch tyi ipapat tyi kajiyonlojoñ tyi wüeli. Weñ wüyüloñoñoño, che' bajche' ixinilix abüel yubili, tza'ix kaji kubiñoñoño che' bajche' añ majchki ya' choñkol ilük'tyüel-ibü ya' baki añoñoñoño. Che' jiñi jinüch jiñi x-ijk'ali, tyi jujuntyejk' iyok mi'ibej lük'oñoñoño tyüel, muk'üch tyi ch'uyub tyüel, weñ xuk'uljach ich'uyub peru bibajax. Che' tyi kubilonoñoño tza'ix tyejchiyonlojoñ, tyi orajach tyi kaji kchajpañoñoño k'ajk' cha'añ mi'ityük'isañ iwe'e, yik'ot iwaj. Tza'üch kük'elojoñ, peru che' tza'ix ich'ümuyi tza'üch jk'elelojoñ chukiyes jiñi iwe'eli; jiñi iwe'eli jinüch ichu' x-ixikobi, yik'ot jiñi iwají jinüch jiñi i'ik'bü ixim.

Che' tyikk'elelojoñi tza'ix sujtyiyonlojoñ tyi x-uma' tyi ikaj bük'eñ; che' jiñi tza'ix kchümbelojoñ isujm cha'añ jiñi xñeki muk'üch ityü'lañ x-ixikob, muk'ix ilok'beñ ichu' cha'añ tyi wi'il muk'ix ik'uxe': Machüch

regreso a Tila les agarró la noche, un poco adelante del Limar: "Eramos como veinte, más o menos y todos decidimos pasar la noche en el camino; encendimos una fogata y alrededor de ésta nos tendimos para pasar el sueño. Estábamos durmiendo, cuando alrededor de las doce de la noche, escuchamos que alguien se acercaba al lugar donde nos encontrábamos. Era el *ljk'al*: La Tentación, que paso a paso se acercaba hacia nosotros; venía silbando, su silbido era lento y molesto. Al escuchar , todos nos levantamos y rápidamente nos preparamos con nuestros machetes. Pero el hombrecillo se acercaba cada vez más.

"Logramos escuchar su silbido una y otra vez, y de un momento a otro se apareció frente a nosotros el *ljk'al*, pero no quería hacernos daño, sólo nos pedía que le diéramos un poco de fuego para cocer sus carnes y sus tortillas. Decidimos dárselo, pero en cuanto él lo agarró nos dimos cuenta en qué consistían sus alimentos; la carne, que era su principal alimento, era de pechos de mujeres y las tortillas eran de maíz negro.

"Al ver esto, todos nos quedamos mudos de miedo; comprendimos en esos momentos que el *ljk'al* atacaba a las mujeres, arrancándoles los pechos para después devorarlos. No debía darse cuenta de que teníamos miedo, pues en cualquier momento podía hacernos daño. Hacíamos lo que él decía.

yom milakbü'ñañ, kome bakijachbü ora mi'imejlel ityü'lañoñla. Yom muk'ix lakch'ujbiñ chuki mubü isubeñoñla. Che' ba' ora tza'ix ujtyi ik'uxe' iwe'el yik'ot iwaji, che' jiñi tza'ix kaji tyi ch'uyu', ya'üch milakña'tyañ che' muk'ix imajleli; che' jiñi tza'ix kaji ichukbeñoñlojoñ jk'üb tyi jujuntyikil cha'añ mi'iyük'eñoñlojoñ kortesia. Peru weñ tzüwañüch ik'üb che' tyikchukbelojoñi, weñ t'yujukña; lajalüch bajche' ik'üb sajtyemixbü. Jiñi jiñüch jiñi x-ijk'ali o jiñi xñek, jiñüch mubü ipuse'ibú tyi ityojlel jiñi wiñikob yik'ot xixikob, muk'üch icha'leñ tyü'laya che' mi'ibü'ñüñtyeli.

Che' jiñi tza'ix sujtyimajlel lajal che' bajche tyi tyüliyi, muk'üch tyi ch'uyub tyi majli, xuk'uxuk'ulüch tyi lajmi kubiñlojoñ ich'uyub. Jiñi x-ijk'ali añüch iyük'oljiñüch juñkojt kuerbuji, o jiñüch juñkojt i'ik'bü xmatye'mut mubü tyi wejlel tyi itz'ejtyüli.

Peru k'ülül wüle ora muk'üch lakkubiñ cha'añ añüch mu'tyobü ityajob, peru kojachix tyi matye'el ba' ma'añix xchumtyül.

“Cuando terminó de comerse las carnes y sus tortillas, comenzó a silbar, era la señal de que ya se iba; entonces se acercó a cada uno de nosotros para darnos las gracias y estrecharnos las manos. Al tocarlas las sentimos frías, heladas como las de un muerto. Eso era el *Ijk'al* o *Ñek*: La Tentación, que se aparecía ante los hombres y las mujeres, haciéndoles el mal si éstos le temían.

“Después de despedirse se marchó de la misma forma como llegó, silbando: su silbido se fue perdiendo de nuestro oído poco a poco. El *Ijk'al* tiene su acompañante, que es un cuervo, un pájaro negro que vuela a su lado”.

Este relato se escucha con frecuencia entre algunas personas que se han encontrado con este *Ñek* sobre todo en las montañas donde nadie habita.

Tradición Oral
Recopilación: José Luis Pérez Chacón
Instituto Chiapaneco de Cultura

Juñtyikil xiba weñ ñoxixbü

Machüch lakkujil bakibü ora yik'ot chuki isujmelel... Tyi Tyila añüch juñtyikil xñox ambü boloñtyikil iyalobil tyi iyotyot. Jiñi xñoxi añüch jump'e ikostumpre bixetyik. Muk'xi ityotz'tyül wüyülüch k'ülül mi'ñnumel k'iñ, peru tyi abüel ma'añ mi'iwüyjel. Che' ochix k'iñi muk'ix itz'ümijel, muk'ix ixoje' weñbü ipislel cha'añ mi'ilok'el tyi kaya. Iyalobilob machüch yujilob isujm chuki mubü imele' jiñi xñoxi, kome k'ülül che'bü chutyot'yo, jiñi xñoxi machüch ba'añ mi'imulañ che' mi'ña'tyüñtyel o mi'ik'ajtyiñtyel chuki mubü imele'i. Jiñi machüch ba'añ iyijñam. Peru jiñi iyalobilob machüch ba'añ mi'ña'tyañob bajche' añob. Kojach jiñi kolembixbü mi' isubeñob iyijtziñob bajche' tyi süklajmi tyi yambü ora, peru ma'ix tyi sujtyi tyüel. Jiñi iyalobilob wüyülobüch tyi yambü tzalmal tyi ipat kusina... Añüch weñ kolembü ikusiña tyi iyotyot... Kome tyi ipejtyüel tyempo mi'iyubiñob ju'ukñabü yik'ot ajt'yañ tyi abüel... Peru ma'añ juñtyikilek mubü ñña'tyañ chuki mubü iyujtyel ya' tyi kusiñaji, kome tyik'bilobüch cha'añ ma'añ mi'ñüch'tyañob chuki mubü iyujtyel ya'ya'i.

Che'üch mi'ñnumel tyi ipejtyüel k'iñ, uj yik'ot jabil ya'ya tyi otyoty, peru tyi k'oty jump'e k'iñ, juñtyikil iyalobil tza'ix tyejchi lok'el tyi pich tyi abüel. Che'

Un brujo muy viejo

No se sabe cuándo, cómo ni por qué... pero se cuenta que en Tila existía un viejo que vivía en su casa con sus nueve hijos. Este anciano tenía una costumbre un poco rara. Dormía en el día y estaba despierto por la noche. En cuanto llegaba la tarde, se bañaba, se vestía bien y salía a la calle.

Sus hijos no sabían nada de las actividades del viejo, porque desde que eran pequeños les prohibió preguntar e interesarse en lo que él hacía. El no tenía mujer. De esto tampoco sabían nada sus hijos. Sólo los mayores les decían a los menores que un día su madre había desaparecido de repente, sin regresar jamás. Los hijos dormían en un cuarto grande al lado de la cocina y, como de costumbre, escuchaban ruidos y voces durante toda la noche. Pero ninguno de ellos sabía qué pasaba ahí en la cocina, pues tenían prohibido hasta tener curiosidad sobre lo que ocurría en ese lugar.

Así pasaban los días, los meses y los años en esa casa. Hasta que un día, uno de los hijos se levantó por la noche para orinar afuera. Al regresar a su cama vio hacia la cocina. En ese momento salió la luna e iluminó completamente el interior de la casa por pura casualidad. Ese hijo se espantó mucho porque vio que estaban muchas calaveras sentadas a la mesa comiendo, bebiendo y hablando

tza'ix sujtyi majlel tyi iwüyibi tyi ik'ele majlel tyi kusiña. Tyi jiñjachbü oraji tyi ochi iwüt lakchujña' tyi imalil kusiña yik'ot tyi tziktyüi tyi ipejtyüel. Jiñi alobi tyi weñ bük'nüyi kome tyi ik'ele ya' buchulob kabül baktyak tyi mesaji; choñkolob tyi uch'el yik'ot choñkolob tyi t'yañtyak tyi yañtyakbü t'yañ machbü ikünüyik jiñi alob. Che' jiñi tyi orajach tyi majli ip'ixtyesañ tyi ipejtyüel iyermañujob yik'ot tza'ix ipüsbejob tyi ipejtyüel chuki tza'bü iyilü. Che' jiñi tyi jiñjachbü abüel tza'ix iña'tyüyob cha'añ ma'anix mi'ich'ujbibeñob it'yañ jiñi xñoxi, kome yomüch iña'tyañob chuki jiñi choñkolbü tyi ujtyel ya' tyi iyotyotyobi. Yambü abüel, che' ba' ora jiñi xñox tza'ix kaji ik'extyañ ipislel, jiñi iyalobilob tza'ix majliyob tyi iwüyib, peru ma'añ tyi kajiyob tyi wüyel, kojach tyi kaji ichüñtyañob k'ülül jiñtyo tyi ik'eleyob chuki choñkolbü imele' jiñi xnox.

Tyi lok'i tyi iyotyot, jiñi xñoxi tza'ix majli ya' baki mi'imisuñ tyi ipejtyüel sük'añ yik'ot imisujib ambü tyi iyebal iwüyib. Iliyi ya'üch tyi ipat iyotyot, tyi iyebal weñ kolembü tye'. Ya'üch tyi wa'le jumujk'; che' jiñi tyi iletzü ik'üb yik'ot tyi kaji iyüle': "Jubeñ bük'et, jubeñ buk'et..."

Che' jiñi tza'üch kaji tyi jubel ibük'tyal, tyi ijo'lümp'ejlel minutu ya'ix p'uchul ibük'tyali, ya'üch baki añ jiñi xñox, che' jiñi kojachix ibükel tyi küyle. Che' jiñi tza'ix wejli majlel tyi matye'el baki añ ik'yoch'ambü pañmil, ya'üch baki ma'añ mi'imejlel tyi

en un idioma que él no conocía. Inmediatamente fue a despertar a todos sus hermanos y les enseñó eso que él había visto. Desde esa noche los hijos decidieron ya no obedecer al viejo, pues querían saber qué era lo que estaba pasando en su casa. Otra noche, cuando el viejo empezó a vestirse, sus hijos se fueron a la cama, fingieron dormir pero se mantuvieron vigilando y por fin vieron lo que hacía el viejo: salía de la casa se dirigía hacia un lugar donde limpiaba todas las mañanas con una escoba que guardaba debajo de la cama. El lugar se encontraba detrás de la casa, bajo un árbol muy grande. Ahí se quedaba un rato parado, luego levantaba los brazos y empezaba a decir:

—¡Bájate carne, bájate carne!

Y entonces la carne de su cuerpo bajaba. En unos quince minutos se quedaba sin carne; solamente con su calavera.

Se fue volando hacia las montañas negras por la obscuridad, a donde los hijos nunca habían llegado. Fue así como se dieron cuenta que su papá era brujo. Al ver esto, los niños ya no pudieron dormir, y se quedaron esperando a que regresara el viejo. Ya como a la una de la madrugada empezaron a escuchar pasos y voces afuera de la casa. Vieron entrar muchas calaveras a la cocina, ahí empezaron otra vez la fiesta como siempre. En la mesa, había varias comidas: frutas, hierbas,

k'otyel iyalobilobi. Che'üch bajche' tza'ix iña'tyüyob cha'añ xibajüch ityatyob. Che' tyi ik'eleyob iliyi jiñi alp'eñalob ma'añix tyi kajiyob tyi wüyel, yik'ot tza'ix kaji ipijtyañob bajche' ora mi'icha' pasel jiñi xñoxi. Che' jiñi, añix che' bajche' jujp'e ora isük'añ tyi kaji iyubiñob axümbal yik'ot xt'yañob tyi ipat otyot. Che' jiñi tza'ix iyilüyob tyi ochi kabül bakobtyak ya' tyi kusiñaji, ya'üch tyi kaji imelob k'iñijel che' bajche' tyi ipejtyülel oraji. Ya'üch añ kabül uch'elül tyi mesaji; wütye'tyak, pimeltyak, we'elül...Kabül we'el...Ojliltyak yik'ot ibükelbü we'el... Yik'ot ibükel kixtyañu... Peru iyalobilob tza'ix weñ bü'nñüiyob, peru ma'añ tyi iküyü ik'elob chuki choñkol bü tyi ujtyel...

Che' tz'itya'jachix yom cha'añ mi'isük'añi, tza'ix kajiyob tyi tyejchel jiñi bakobi, yik'ot tza'ix kajiyob tyi lok'el, che' jiñi ibajñeljachix tyi küyle juñtyikil, che' jiñi tza'ix majli ya' baki' mi'iju'sañ ibük'tyal jiñi xñoxi, tza'ix wa'le ya'ya'i, tza'ix kaji icha' letzañ ik'üb. Tyi kaji iyüle' ili t'yañ:

“Letzeñ bük'et, letzeñ bük'et...”

Che' jiñi tyi ñumi jo'lümp'e minuto, jiñi xñoxi choñkolix imisuñ iyajñib yik'ot imisujib; che' bajche' ma'añ chuki tyi ujtyi yilal.

Che' tza'ix ujtyi tyi ipejtyülel iliyi, iyalobilob tza'ix ityempayob-ibü yik'ot tyi iyülüyob chuki mübü ikajel imelob; kome lujbeñobix iyubiñob ju'ukñabü yik'ot yañtyakbü t'yañ tyi abüel.

carnes... muchas carnes... algunas con huesos de gente. Los hijos se quedaron muy asustados, pero seguían mirando todo lo que pasaba...

Poco antes del amanecer, se levantaron las calaveras, salían una tras otra, y la única calavera que quedó se dirigió al lugar donde el viejo se quitaba su carne, se paró ahí y levantando los brazos otra vez, de su boca salieron estas palabras:

—¡Súbete carne, súbete carne!

Después de quince minutos, el viejo limpiaba el lugar con su escoba para que no quedaran señas de lo que había pasado.

Los hijos se reunieron y hablaron de lo que iban a hacer. Ya estaban hartos de escuchar ruidos y voces extrañas por la noche.

Otra noche, los hijos prepararon una cantidad de limón, sal, cilantro y chile. Cuando el viejo se fue volando, pusieron esta mezcla en la carne que dejaba el viejo; lo hicieron muy bien; revolviéron la carne con el limón, la sal, el cilantro y el chile. Esa noche también pasó igual que las anteriores; la calavera del viejo regresó a su lugar, donde dejaba su montoncito de carne, y dijo lo mismo de siempre:

—¡Súbete carne, súbete carne!

Pero ya no subió su carne, como antes.

—¡Súbete carne, súbete carne! —decía.

La calavera se puso un poco nerviosa; ordenó



Tyi yambü abüel. Iyalobilob tza'ix ichajpüyob kabül limoñ, atz'am, xkulañtya yik'ot ich. Che' baki ora tza'ix wejli majlel jiñi xñoxi, che' jiñi tza'ix ixük'beyob jiñi ibük'tyal mubü iküye' ; weñ utz'at tyi imelbeyob; tyi ixük'beyob jiñi ibük'tyal yik'ot limoñ, atz'am, xkulañtya yik'ot ich. Jiñi abüleli che'üch tyi ujtyi bajche' tyi ipejtyüel abüleli; ibükel jiñi xñoxi tza'ix tyüli baki añ iyajñib, ya'üch baki much'ul mi'iküye' ibük'tyali, yik'ot tza'üch kaji iyüle' che' bajche' tyi ipejtyüel oraji:

“Letzeñ бүк'et, letzeñ бүк'et”.

Peru ma'añix mi'letzel ibük'tyal che' bajche' tyi wajaliyi.

“Letzeñ бүк'et... letzeñ бүк'et...” Che'üch mi'iyüle'. Jiñi bak t'yüt'yüña tyi kaji. Che' jiñi külüxix tyi kaji iyüle': yik'ot kabülüch tyi kaji iyüle':

“Letzeñ бүк'et... letzeñ бүк'et...”

Tza'üch iyük'ü wersa iyüle' k'ülül jiñtyo tyi ñumi jump'e tyempoji; k'ülül jiñtyo tyi sük'üyi... Che' ba' ora tyi kaji ik'ele' jiñi bak chuki choñkolbü tyi ujtyel, jiñtyo che' joyolix tyi kixtyañujobi che' jiñi ma'añix mi'iñatyañ chuki yombü mi'imele'. Che'üch bajche' tza'ix wejli majlel, peru machüch lakkujil baki tyi majli, machüch ba'añix tyi pasi k'ülül wüle ora.

fuertemente y muchas veces:

—¡Súbete carne, súbete carne! —Así, haciendo un esfuerzo, se la pasó hasta el amanecer.

Cuando se dio cuenta la calavera de lo que le estaba pasando, ya se encontraba rodeada de gente, ya no sabía qué hacer. Así que se fue volando, no se sabe a dónde, y ya no regresó jamás.

Tradición Oral

Recopilación: José Luis Pérez Chacón

Instituto Chiapaneco de Cultura

Relatos Choles —con un tiraje de 5 000 ejemplares— se terminó de imprimir el mes de julio de 1995 en los talleres de Comunicación Gráfica y Representaciones P.J. S.A. de C. V. Juan Antonio de la Fuente # 21 Col. Obrera C. P. 06800.

Relatos Choles

Albilbä tyi lakty'añ



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



005 198

El grupo chol, con 128 240 hablantes, se ubica en los municipios de Tila, Tumbalá, Petalzingo y Palenque en el estado de Chiapas. Sus tradiciones se asemejan a las de los tzeltales, grupo con quien guarda parentesco y que, al igual que ellos conserva una narrativa oral abundante.

Albilbä tyi laktyi'añ (Relatos Choles) conforma un volumen de cuentos variados donde se manifiestan las costumbres de los hablantes de chol —*La plaga del chapulín*—, sus creencias religiosas —*El Señor de Tila*—, y la adoración de los fenómenos naturales —*La mujer que se elevó y se perdió en la montaña*.

Arrraigados en sus más antiguas prácticas religiosas, no han aceptado totalmete al catolicismo, por lo que aún existen adivinos y encantadores que ejercen gran influencia sobre la comunidad —*La mujer que se convirtió en tapir*.

Lenguas de México

6



Dirección General
de Culturas Populares